

مكتبة
المكتب الدائم لوزن التعريب

المستدرك في التعريب

تأليف

وصلى الله عليه وسلم

التابعة للمكتب المغربي
للمراقبة والتصدير

SC/44

اهداءات ٢٠٠٢

أصرة د/ محمد الرحمن بدوي
جمعية د/ محمد الرحمن بدوي للإبداع الثقافي
القاهرة

المستدرك في التعريب

معجم فرنسي - عربي

الفتح وقدمته
الى مجامع اللغة العربية في سائر
البلاد العربية

بمناسبة « اسبوع التعريب » المنظم
في العالم العربي من 3 الى 9 يناير 1963

مصلحة التعريب
التابعة للمكتب المغربي للمراقبة
والتصدير بالدار البيضاء

البيع ممنوع

باسم الله الرحمن الرحيم

مقدمة

غداة التوقيع على معاهدة الاستقلال أسس المكتب المغربي للمراقبة والتصدير مصلحة لتعريب جميع ما يصدره من نشرات ونصوص باللغة الفرنسية ، ووجدت هذه المصلحة نفسها بحكم اتساع نشاط المكتب وتنوعه وتقنية جانب منه أمام المشكلة العويصة التي تواجه المزاولين الترجمة من احدى اللغات الاوروبية الى اللغة العربية في هذا البلد وفي غيره من البلاد العربية الا وهي اداء معاني بعض الالفاظ والعبارات المحدثه في اللغات الاجنبية من علمية وتقنية وحضارية بالفاظ وعبارات عربية فصيحة، سائفة الاستعمال بسيرة الفهم ، فكان اول ما عمدت اليه في سبيل حل هذه المشكلة هو البحث باستقصاء في جميع معاجم الترجمة من اللغة الفرنسية الى اللغة العربية التي أمكنها التوفر عليها فكانت في معظم الاحيان لا تجد لها مقابلا عربيا ، وفي بعض الاحيان تجد لفظا فرنسيا واحدا مترجما بعبارة يتعذر استعمالها لكونها مركبة من كلمتين أو ثلاث كلمات فاكثر مثلما في ترجمة Camion بعبارة « سيارة شحن » أو « سيارة نقل البضائع » أو « عربية وطيفة لنقل البضائع » وأحيانا أخرى تجد مقابلا عربيا لا ترتاح اليه ولا تطمئن الى استعماله .

وأبت مصلحة تعريب م.م.ت. ان تسلك المسلك السهل مكتفية بما في معاجم الترجمة على علاته ، مارة مرور الكرام على ما اغفلته تلك المعاجم من الفاظ وعبارات ، قانعة بما تقدمه اليها زاهدة فيما عداه وهي في اشد الحاجة اليه وتطلعت الى معرفة ما أحدث من الفاظ وعبارات وما جد من مصطلحات في ميدان التعريب ببقية البلاد العربية فكتبت باسم مدير المكتب رسالة الى رئيس مجمع اللغة العربية بالقاهرة في 11 مارس 1959 تلتبس منه تزويدها بمجموعة كاملة من أعداد مجلة المجمع وارشادها الى المعاجم الفرنسية العربية التي يقرها المجمع في مختلف العلوم والفنون والى كل ما من شأنه ان يساعدها على القيام بوظيفتها من كتب ومجلات ونشرات ومراسلات واتصالات وغيرها ، وتفضل رئيس المجمع فأهدى الى مكتبنا الاجزاء السابع والثامن والتاسع من مجلة المجمع مع المجلد الاول من « المعجم الكبير » لكنه لم يرفق مرسلاته بخطاب ولا بيان ، وكتبنا اليه مرة أخرى نشكره ونستفسره عن بقية الاجزاء ولكن لم نتوصل بجواب .

ثم انتهزنا مقام مبعوث مكتبنا بالقاهرة في مهمة اقتصادية وطلبنا منه أن يقتني لنا من المكتبات كل ما هو جدير بمساعدتنا على تذليل ما يعترضنا من صعاب وأن ييسر لنا الحصول بانتظام على المجلات والنشرات الاقتصادية المصرية على سبيل تبادل النشرات بين مكتبنا والهيئات والمؤسسات الناشرة وحملناه رسالة من مدير المكتب الى رئيس مجمع اللغة العربية نذكره فيها برسالتنا السالفة ونقدم الى المجمع قائمة من المصطلحات الفرنسية التقنية الزراعية التي اضطرت مصلحتنا الى وضع مقابل عربي لها ونلتمس رأي المجمع فيما وضعناه ، فوعد رئيس المجمع الدكتور ابراهيم مذكور مبعوثنا اليه بأنه سيحيلها على اللجنة المختصة للنظر فيها عند أول اجتماع تعقده ووعد كذلك المراقب العام للمجمع الدكتور ابراهيم خليل بموافاتنا بكل مؤلف أو محدث في التعريب بهم مكتبنا واستلم مبعوثنا من مضيفيه الكريمين الاجزاء الخامس والسادس والعاشر والحادي عشر من مجلة المجمع مع المجلد الاول من مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع .

فعمدنا الى هذه الحصلة الحافلة وجردنا مصطلحاتها المقابلة بالألفاظ فرنسية في جزازات رتبناها ترتيبا هجائيا حسب الالفاظ الفرنسية .

وفي هذه الحصلة الضخمة الزاخرة بالمصطلحات الانجليزية والفرنسية المقابلة في شتى العلوم والفنون بالافاظ عربية ما بين أصيلة دقق المجمع مدلولها بمقابلتها باللفظ الاجنبي المحدد المعنى ومحدثة وضعها المجمع لاداء معنى مستجد وجدنا عونا كبيرا على تذليل كثير من الصعاب لكن هذه المجموعة من مصطلحات المجمع رغم ثروتها لا تتوفر على المقابل العربي لكثير من المصطلحات والالفاظ الفرنسية التي ينالوها قلمنا بالترجمة ، فبقيت اذن مشكلة المصطلحات غير المعربة والمصطلحات المعربة بمقابل غير صالح قائمة في وجه مصلحتنا تضطرها الى سلوك إحدى الطريقتين: اما أن تستعمل اللفظ الفرنسي كما هو مكتوبا بحروف عربية ، واما أن تضع له مقابلا عربيا باجتهادها ، فاخترت سلوك الطريقة الثانية طريقة الاجتهاد في التعريب مع مراعاة قواعد الوضع والاشتقاق التي اقرها مجمع اللغة العربية

هذه هي الظروف التي تكونت فيها هذه المجموعة من المصطلحات المعربة التي يسعدنا بمناسبة « اسبوع التعريب » المنظم من 3 الى 9 يناير 1963 أن نقدمها - الى مجامع اللغة العربية والى جميع فقهاء اللغة في العالم العربي والى كل مشتغل بالترجمة والى كل مهتم بشأن من شؤون التعريب راجين منهم أن يتفضلوا بالادلاء بأرائهم فيها تمهيدا لاقرارها وتعميمها في سائر البلاد العربية .

وندعو الله أن يوفقنا الى خدمة لفتنا القومية وأن يوفق الادارة المغربية الى اعلاء شأنها وأن يهدي بلاد المغرب وسائر البلاد العربية لما فيه خير العروبة والاسلام .

مصلحة التعريب
التابعة للمكتب المغربي
للمراقبة والتصدير

A

Accident:

آفة:

(ج آفات)

نفضل استعمال كلمة « آفة » على
كلمة حادثة « الشائعة الآن في كتابتنا:

1) لأنها مع كونها فصيحة متداولة
الاستعمال في لغتنا العامية

2) لأنها اخف نطقا من كلمة «حادثة»
في مفرداها وفي جمعها

3) لان لها اسم مفعول تشتد الحاجة
الى استعماله وهو كلمة « مؤوف »
التي يصح ان تقابل بها كلمة
« Accidenté » الفرنسية بخلاف
كلمة حادثة فانها لا يأتي منها اسم
مفعول للزوم الفعل الثلاثي المشتقة
منه ، كما ان استعمال كلمة « آفة »
يكسبنا مقابلا للفعل الفرنسي
« Accider » وجميع مشتقاته
المستعملة وما قد يستعمل منها في
المستقبل وذلك بفضل وجود فعل
« آف » العربي .

يقول « لسان العرب » في مادة
« آف » :

« طعام مؤوف : اصابته آفة وإلَيْفَ
الطعام فهو « مَيْفٌ » مثل « مَيْفٌ »
قال : وَعِيَهُ فهو « مَعُوَّةٌ » و « مَعِيَّةٌ »
الجوهري : وقد إلَيْفَ الزرع على ما

لم يسم فاعله أي اصابته آفة فهو
مُؤَوَّفٌ مثل معُوف وآف القوم
وأُوَفُوا وإِنْفُوا : دخلت عليهم آفة .

(4) لان حادثة تقابل كذلك كلمتي :
« Incident » و « Evénement »

Accidenté :

Voiture accidentée.

مُؤَوَّفٌ :

سيارة مؤوَّفة

Accidenter :

آف :

Accoudoir :

(dans une voiture).

مَجْنَحَصَةٌ :

« المجنحة : قطعة من آدم تطرح على
مقدم الرجل يَجْتَنِحُ عليها الراكب أي
يعمل عليها كالمئكة على يد واحدة »
(المخصص لابن سيده)

Acquit :

Pour acquit :

فَقْصِيَّة :

الْفَقْصِيَّة

قال صاحب « لسان العرب » :
« فَصَّى الشيء من الشيء فصله ..
وَتَفَصَّى من الشيء تخلص والاسم
الْفَقْصِيَّة بالتسكين ... ابن الاعرابي:
« أَفْصَى إِذَا تَخَلَّصَ مِنْ خَيْرٍ أَوْ شَرٍّ
وَتَفَصَّيْتُ مِنَ الدُّيُون إِذَا خَرَجْتَ
مِنْهَا وَتَخَلَّصْتَ

«وتفصيت من الامر تَفْصِيًّا إِذَا خَرَجْتَ
مِنْهُ وَتَخَلَّصْتَ وَقَالَ الزَّمَخْشَرِيُّ :
وَقَعَ فِيمَا لَا يَقْدِرُ عَلَى التَّفْصِي مِنْهُ ،
وَيُقَالُ قَدْ أَدْرَكَتْكَ الْفَقْصِيَّةُ ، وَقَضَى
اللَّهُ تَعَالَى لِي بِالْفَقْصِيَّةِ مِنْ هَذَا الْأَمْرِ

وليتني أَفْصَى من فلان اي اتخلص
منه وأبائنه ، وفصيت اللحم عن
العظم
(اساس البلاغة)

Acquittement :

إِفْصَاءٌ :
تَفْصِي :
(Acquit انظر)

Acquitter :

(Une facture ou dette).

أَفْصَى :
(Acquit انظر)

Actif social :

كَيْسِيَّةُ الشَّرْكَةِ :

نفضل هذا المقابل للعبارة الفرنسية
على عبارة « أموال الشركة » التي
قابلها بها « مجمع اللغة العربية »
بالقاهرة اجتنابا للالتباس بسبب
مقابلة كلمة « أموال » لكلمة « Fonds »
الفرنسية كما نفضلها على عبارة
« رأس مال الشركة » التي عربها
بها « قاموس المصطلحات القانونية
والاقتصادية والتجارية » لعبد
الخالق عزت نظرا الى أن كلمة « رأس
مال » تقابل في الفرنسية كلمة
« Capital » ولا يخفى ما بين الكلمات
الفرنسية الثلاث من فرق واضح في
المدلول .

Adjudicataire :

Bénéficiaire d'une adjudication.

المُقْتَسَوِي :

« اِقْتَوَى اِقْتَوَاءَ المتاع : اشتراه بعد
التقاوي والمزايدة »
(المنجد)

Affaires :

Homme d' —

صَفَاق :

نقترح استعمالها بدلا من «رجل الأعمال» الشائعة في الكتابة يقول الفيروزبادي صاحب «القاموس المحيط» في «صفاق» و«كشداد الكثير الاسفار والتصرف في التجارات» .

وروى ابن منظور صاحب (لسان العرب) بالاسناد عن الاصمعي انه قال : «.. انما الصفاق الكثير الاسفار والتصرف في التجارات ، والصفق والأفق قريبان من السواء وكذلك الصفاق والافاق معناهما متقارب» .

فباستعمال كلمة «صفاق» :

1 (نعمل على احياء كلمة عربية فصيحة ودقيقة المعنى ومشتقة من كلمة الصفقة المستعملة لمقابلة الكلمة الفرنسية Affaire

2 (نجتنب استعمال تعبير غير دقيق وغير واضح قد لا يسلم من الالتباس رغم كونه مركبا من كلمتين) قد يحصل الالتباس عند ما يفهم مثلا من عبارة «رجل أعمال» «homme d'action» بما أن action كثيرا ما تترجم بكلمة «عمل» .

Cabinet d'affaires :

مَصْفَق :

للاعتبارات السالفة اقترح اتخاذ كلمة «مصفق» للدلالة على محل

Agglomération :

الكِرْس :

عقد الصفقات قياسا على « منجر »
محل التجارة و « مسكن » محل
السكنى الخ ..

... « آيات من الناس مجتمعة .. »
وما بينى لطلبان المعزى مل بيت
الحمام واقترح تحديد مدلوله
الاخير كما يلي :
« مجموع آيات المدينة وارباضها »
(القاموس المحيط)

Aggloméré :

كِرْس :

N m. - Briquette combustible.
Matériau de construction.

« الكرّس : الصاروج (القاموس المحيط)
والصاروج هو الكرّس
واخلاطه المستعمل في البناء . »
وجاء في (لسان العرب) :
« والكرّس : » الصاروج .. والكرّس
الطين المتبلد والجمع اكراس .. »
« والكرّس : الجماعة من كل شيء »

Agglomérer :

كِرْس :

« Amonceler, entasser, réunir en
masse, assembler ».
(Nouveau Petit Larousse illustré)

جاء في لسان العرب :
« تكرّس الشيء وتكرّس : تراكم
وتلازب وتكرّس البناء : صلب
واشتد ... وكل ما جعل بعضه
فوق بعض فقد كرس وتكرّس هو ».

Agrafe :

نَشَبَة :

Agraffer :

نَشَب :

S'agrafer.

نَشَب :

Agrafeuse :

نَشَابَةٌ :

« نَشَبَ الشَّيْءُ فِي الشَّيْءِ نَشْبًا
وَنَشُوبًا وَنَشْبَةً : علق ونشب العظم
في حلقة علق فيه ولم ينفذ ونشب
الامر فلانا : لزقه ، ونشبه فيه :

اعلقه يقال : انشب البازي مخاليبه
في الاخيذة ونشب فيه : تعلق » ،

« والنشبة : الرجل اذا نشب في
الامر لم يكذب ينحل عنه ومنه المثل :
(كنت نشبة فصرت عقبة) اي كنت
اذا نشبت وعلقت بانسان لقي مني
شرا فقد اعقت اليوم ورجعت »

(اقرب الموارد)

Apprêt :

مَلَقٌ :

- 1 N. m. opération « préparatoire ou finale que l'on fait subir à certaines matières (cuirs, tissus, fils, etc...) avant de les livrer au commerce »
2. « Impression d'une toile pour la rendre lisse et propre à servir de support à une peinture ».

(P. Larousse)

Apprêter :

مَلَقَ :

(Tissu ou cuir).

« Soumettre à un apprêt ».

« ... وملقه : لينه يقال ملق الاديم
اذا دلكه حتى يملاس و - الثوب
والاناء غسله .. »

(اقرب الموارد)

Article de ménage :

مَاعُون :

(ج) مواعين

« الماعون : كل ما انتفعت به وكل ما يستعار من فاس وقدر ونحوها »
(القاموس)

« اسم جامع لمنافع البيت كالقدر والفاس ونحوهما » (المختار من صحاح اللغة)

Articles de bonneterie :

ملابس الاطراف :

As :

دَوَاس :

« وصف للمبالغة لكل ماهر في صنعه و - الشجاع الذي يدوس اقرانه »
(المعجم الوسيط)

— (en sport).

دِيس :

« الشجاع الشديد الذي يدوس كل من نازله (ج) ديسة » .
(الوسيط)

Aspirateur :

نَشَاقَة :

تقصد بها الآلة التي تنشق الغبرة العالقة بالمنسوجات من الثياب والزرابي وغيرها لتنظيفها .

Avance :

« Paiement anticipé » .

كَلَاة :

« الكلاة ما قدمت في شرائك من دراهم »
(المخصص)

Autocar :

راحلة :

استعارة من وصف العرب للإبل
« الراحلة القوي على الاسفار
والاحمال »

(اقرب الموارد)

B

Bâche :

N. f. « Pièce de cuir ou de grosse toile dont on recouvre les bateaux, les voitures pour garantir de la pluie les marchandises, les bagages ».

(Larousse)

فَتَّان :

(ج) فتن

« غشاء للرحل من آدم »

(القاموس)

« غشاء يكون للرحل من آدم والجمع

فتن »

(لسان العرب)

Bâcler :

(un travail).

سَفَسَفَ :

« سفسف عمله : لم يبلغ في احكامه »

(اقرب الموارد)

Bâcleur :

سَفْسِيف :

Bahut :

عَيْبَة :

« ما يجعل فيه الثياب »

(اقرب الموارد)

Barrettes :

(— des caisses).

(— des corbeilles).

عِوَارِض :

(ج) عارضة وهي :

« الخشبة الممدودة على العرض في

سقف بيت او في غطاء صندوق »

Battue :
(chasse).

Organiser une **battue**.

تَقْوِيَةُ الصَّيْدِ :

قُوَّةُ الصَّيْدِ :

« تقوية الصيد : أن تحوشه الى مكان
واستقوهه سأل ذلك »

(القاموس المحيط)

« قُوَّةُ الصَّائِدِ بالصَّيْدِ وعلى الصيد:
صيح به ليحوشه الى مكان » .
« قال :

إذا قوهوا ثار الوحوش نواصلا
مذاخير تهوي للجبال الشوابك »
(أساس البلاغة)

Béquille :

« Poignée sur laquelle on appuie
pour ouvrir une serrure ».

(P. Larousse)

دَعَّة

عَكَازَةٌ :

« يقال عَكَزَ بالشيء إذا جمع عليه
أصابعه . . . وعَكَزَ على عَكَازَتِهِ تَوَكَّأَ »
(عن تاج العروس ولسان العرب)

Bidon :

مَدْلَجَةٌ :

المدلجة : العلبة الكبيرة ينقل فيها
اللبن »

(أقرب الموارد)

Bilan :

« Compte de l'actif et du passif
d'un commerçant ou d'une société
commerciale ».

(Larousse)

حِسْبَان :

« الحساب »

(أقرب الموارد)

« نفضلها على كلمة « ميزانية » التي
عرب بها كلمة Bilan » مجمع
اللفة العربية » . « وقاموس
المصطلحات القانونية والاقتصادية

والتجارية لعبد الخالسق
عزت والتي تقابل في الفرنسية كلمة
« Budget » ونفضلها كذلك على
(حساب ختامي) المقابل لـ Bilan
في المعجم القانوني « لخليل شيبوب »

Billes :

الْخَرْدَقُ :

« قطع كروية صغيرة من الرصاص .
والكلمة من الدخيل » .
(المنجد)

Blé mitadiné :

« Blé dont le grain comporte une
partie du blé dur et une partie du
blé tendre » .

قَمْح شَمْطَان :

« قمح يتكون جانب حبه من القمح
الصلب والجانب الآخر من القمح
الرطب . جاء في (لسان العرب)
الشَمْطَان : الرُّطْبُ المنصف والشَمْطَانَةُ:
البُسْرَةُ التي يُرْتَبُ جانب منها
ويبقى سائرها يابسا » .

Blé mixte :

قَمْح شَمِيط :

قمح تشتمل حصته على خليط من
حبوب القمح الصلب وحبوب القمح
الرطب . جاء في (لسان العرب) :
« الشميط من النبات ما رأيت بعضه
هائجا وبعضه أخضر وقد يقال
لبعض الطير اذا كان في ذنبه سواد
وبياض انه لشميط الذنابي »

Blousse :

« Déchets de laine » .

(Larousse)

قَرْدُ الصَّسُوف :

Bois d'œuvre :

خشب النقش :

Bois ouvragé :

(ou ouvré).

خشب منقوش :

» د

حسق :

(ج) حَقَّاق

نفضلها على كلمة « علبة » المستعملة
في الشرق والخاصة لغويا بالوعاء
المتخذ من جلد الحيوان سمي بها
لعله أي لصلابته واشتداده .

Boite :

بطنة :

(ج) بطات

Bonbonne :

ملابس الاطراف :

(او الملابس الطرفية)

Bonneterie :

(articles de —).

فلانة :

« اناء يفلي فيه السائل »

(المعجم الوسيط)

Bouilloire :

القررد :

Bourre :

« Amas de poils arrachés à une
bête. Partie grossière de la soie,
de la laine ».

(Larousse)

« نفاية صوف الضان او الوبر او
الشعر او القطن او الكتان او كل ما
غسزل »

(المنجد)

« القرد بالتحريك ما تمعط من
الوبر والصوف وتلبد ، وقيل هو
نفاية الصوف خاصة ثم استعمل
فيما سواه من الوبر والشعر
والكتان »

(لسان العرب)

مَحْصَة :
فرجون :

« وَحَسَّ الدَّابَّةُ ... نَفْضَ عَنْهَا
الْتِرَابَ وَذَلِكَ إِذَا فَرَجَتْهَا بِالمَحْصَةِ
والمَحْصَةُ : الفرجون ، ومنه قول زيد
بن صوحان حين ارتث يوم الجمل
أدفنوني في ثيابي ولا تحووا عني
ترابا أي لا تنفضوه ...
(لسان العرب)

C

Cabas :

« Panier plat en paille ou sac en étoffe sans fermeture ».

(P. Larousse)

الباسنة :

ج بواسن

« كالجوالق غليظ يتخذ من مشاقة الكتان أغلظ ما يكون . ومنهم من يهزها .

وقال الفراء : الباسنة : كداء مخيط يجعل فيه طعام والجمع الباسن . .
ابن بري البواسن جمع باسنة سلال الفقاع »

(عن لسان العرب) و (وتاج المروس) بلفظ واحد

Cache-écrou :

حجاب الصامولة :

« الصامولة » عن (المعجم الوسيط)

Caisserie :

مصنع الصناديق :

Cajoler :

مسحه :

مسحه ، مسح رأسه .

« المسح القول الحسن من الرجل وهو في ذلك يخدعك ، تقول مسح بالمعروف أي بالمعروف من القول وليس معه إعطاء وإذا جاء إعطاء ذهب المسح ، وكذلك مسحته » .

(لسان العرب)

« وفلان يمسح رأس فلان يخدعه »

(اساس البلاغة)

Caleçon :

« Vêtement de dessous en forme
de culotte ».

(Larousse)

Porter un —

Calibrage :

Calibrés :

(grains).

Calibreuse :

Camion :

(« Truk » en anglais).

Camion :

(« Lorry » en anglais).

نَبَّان :

سراويل صغير يستر العورة
المقلطة .

(القاموس)

اتبَن : لبس الثبان

(القاموس)

التَّيْسِر :

دَبَّ مَمْبَرَة :

(حبوب)

مضبوطة العيار

مَعْيَارَة :

آلة التمييز

بِاضِعَة :

سيارة نقل البضائع استعارة من
قولهم :

« الباضع من الأبل من يحمل بضائع
الحي ويجلبها »

(القاموس المحيط)

ويقولون : هو باضع الحي لمن يحمل
بضائعهم

(اساس البلاغة)

دَوَسَسَرَة :

سيارة نقل أحمال ثقيلة استعارة من
وصف العرب للأبل :

أورد الثعالبي في (فقه اللغة) ضمن
اوصاف النوق : « فإذا كانت ضخمة
شديدة فهي (دوسرة) وفي (اقرب
الموارد) : «دوسرة : الناقة الضخمة»
وفي (المعجم الوسيط) : « الشديد
الضخم يقل رجل دوسرة وجمل
دوسرة وكتيبة دوسرة الخ . . »

Camion avec remorque :

باضعة مذبورة :

Camion semi-remorque :

باضعة دبيرة :

دبيرة : تبعه من ورائه . دبيرة :
تلا دبيرة . والدابر : التابع . وجاء
يدبرهم أي يتبعهم . والدبران : نجم
بين الثريا والجوزاء ويقال له التابع
والتوبيع وهو من منازل القمر سمي
دبرانا لانه يدبر الثريا أي يتبعها «

(لسان العرب)

Capote :

كشَاط :

« Couverture d'une voiture ou-
verte ».

(Larousse)

(انظر « كشط » المقابل لكلمة

(« Décapotter »)

Caprice :

نَزْوَة :

N. m. « Ital. Capriccio de capra ;
chèvre, à cause de l'allure capri-
cieuse de cet animal ».

« Décision subite irréfléchie.
Amour soudain et passager.
Changements, irrégularités. Fan-
taisie d'imagination ».

(N. P. Larousse)

ج نزوات

« النزو : الوثبان ، ومنه نزو التيس
ابن سيدة : النزاء : الوثب وقيل هو
النزوان في الوثب . . . والنزوان :
التغلت والسورة وانه لنزى الى البشر
ونزاء ومتنز أي سوار اليه . . .

الليث : النازية : حدة الرجل المتنزي
الى الشر وهي التوازي . ويقال :
(ان قلبه لينزو الى كذا اي ينزع الى
كـذا .

والتنزي التوثب والتسرع ... »
(لسان العرب)

« ومن المجاز : قلبه ينزو الى كذا :
ينازع اليه وهو يتنزي الى الشر :
بتسرع اليه . »
(اساس البلاغة)

Capricieux :
(Personne —).

نَزَّاء :

نَزَّي :

Capricieux :
(Comportement —).

نَزَوَانِي :

(Caprice انظر شرح)

Carrefour :

مَشَبِكُ الطَّرِيقِ :

اسم مكان من « شبك الشيء » :
« تدخل بعضه في بعض » (المعجم
الوسيط) .

وعرب « بولو » هذه الكلمة الفرنسية
بكلمة « مفرق » لكنه قابل بكلمة
« مفرق » ايضا كلمة « Bifurcation »
ولكلتا الكلمتين مدلول دقيق متباين
مع مدلول الاخرى .

Carrosser :

(une automobile).

Carrosserie :

1. « Caisse, coque (d'une voiture).

Bâti de véhicule fait de panneaux.

2. « Industrie du carrossier ».

Carrossier :

جَلَسَ :

(سيارة)

جَلَسَ

في (لسان العرب) : « جل الدابة وجَلَّها : الذي « تلبسه لتصان به .. والجمع جَلال وأَجَلال وجمع الجلال أجلة . وجلال كل شيء غطاؤه نحو الحجلة وما أشبهها وتجليل الفرس : ان تلبسه الجل ...

وفي (اقرب الموارد) (عن الحجلة) : و « الحجلة : ستر العروس في جوف البيت وفي الصحاح : بيت يزين بالثياب والاسرة والستور »

(وفي تاج العروس) :

« والجل بالضم وبالفتح ما تلبسه الدابة لتصان به وقد جللتها تجليلا وجللتها بالتخفيف البستها ايأه يقال فرس مجلل ومجلول »

وفي (معجم مقاييس اللغة) : ذكر ابن فارس ضمن تفسيره لكلمة « جل » ان الجيم واللام أصول ثلاثة : « جل الشيء : عظم ... والاصل الثاني : « شيء يشمل شيئا مثل جل الفرس ... ومنه الجلول وهي شرع السفن »

جَلَسَ

1 - جَلَسَ :

(ج جَلال وأَجَلال)

2 - جَلالة السيارات :

جَلال

(السيارات)

Casse-croûte :

لَهْنَسَة

« اللهنة : السلفة وهو الطعام الذي يتعلل به قبل الغداء ، وفي الصحاح : هو ما يتعلل به الانسان قبل ادراك الطعام »

(لسان العرب)

Casserole :

مَسْخَنَة

Centre :

مَثَابَة

(de la ville).

الموضع الذي يثاب اليه اي يرجع اليه مرة بعد اخرى ... ومثابة الناس ومثابهم : مجتمعهم »

(لسان العرب)

Chambre à air :

نَفَاخَة المَجَلَة

(d'une roue).

« ... والنفاخة : هنة منتفخة تكون في بطن السمك وبها تستقل وتتردد في الماء »

(اقرب الموارد)

Chariot :

زَاحِفَة

« Pièce mobile d'une machine-outil portant l'outil de travail organe d'une machine à écrire qui porte le rouleau ».

(Larousse)

« زحف الصبي زحفا وزحوفنا وزحفا : انسحب على مقعده قبل ان يمشي . و - كل ماش على بطنه : مشى ، وزحف اليه مشى . يقال زحف المسكر الى العدو : مشوا اليهم في ثقل لكثرتهم »

(المعجم الوسيط)

Chiffon :

« Vieux morceau d'étoffe. Chiffon de papier : chose de peu de valeur ».

(Larousse)

Chromé :

Chromer :

Cocotte hermétique :

(cocotte-minute).

Code :

(Eclairage des voitures).

Coiffer :

Se —

« Se couvrir la tête ».

Coiffure :

« Ce qui sert à couvrir la tête ».

رَبْدَة :

(ج) ربد ورباد

خرقة يجلو بها الصائغ الحلي ، وكل
خرقة لتنظيف الآلة والاداة (مو)
وكل شيء قدر . والرجل لا خير
فيها »

(المعجم الوسيط)

مَكْرُوم :

كَرْوَم :

(عرب م . ل . ع . ق . كلمة
Chromium) الانجليزية تعريفا
لفظيا اذ قبلها بكلمة « كروم »

قِدْر كَرْوَم :

مَنِير :

اَعْتَمَرَ :

عَمَّارَة :

« كل شيء على الرأس من عمامة
او قلنسوة او تاج او غير ذلك . وقد
اعتمز اي تغمم بالعمامة ، ويقال
للمعتم : معتم ، ومنه قول الاعشى :
فلما اتانا بعبد الكرى
سجدنا له ورفعنا العمارا
اي وضعناه من رؤوسنا اعظاما له »
(لسان العرب)

Combinaison :

« Sous-vêtement féminin ».

(N. P. Larousse)

إِتْب :

مُتَبَّة :

(ج) اتوب واثاب وآتاب

ورد في (القاموس المحيط) :

« الاتب بالكسر والمتبة كمكنسة
برد يشق فتلبسه المرأة من غير
جيب ولا كمين ... وما قصر من
الثياب فنصف الساق ... أو
قميص بلا كمين » .

وأورده صاحب (لسان العرب)
ايضا بهذا المعنى .

Porter une combinaison :

اِتَّبَت :

Faire d'un tissu une combinaison :

اِتَّبَ الثَوْب :

Complice :

طَمَّل :

قال (لسان العرب) :

« رجل طميل خفي الشأن ، والطمل
والطمليل : اللص . وانطمل فلان :
اذا شارك اللصوص .. و (وقع في
طملة) اذا وقع في امر قبيح والتطخ
به (رجل مطمول) : ملطوخ بدم او
بقبيح او بغيره » .

Compresseur :

ضاغطة :

« آلة يضغط بها القطن ونحوه »

(محدثة)

(المعجم الوسيط)

Contact :
(automobile).

Contacteur :

Contadner :

N. m. « Caisse pouvant contenir des marchandises en vrac et facilitant les transbordements dans les gares ou le parachutage des objets ».

(Larousse)

Contingent :

« Part que chacun doit fournir ou recevoir ».

« Maximum de marchandises qui peuvent être importées ou exportées au cours d'une période ».

(Larousse)

Contre-poids :

نفضل استعمالها على « طلمبة
ضفط الهواء » الواردة في كتاب
« هندسة السيارات لابي شعيشع ».

مَسَس :

مَسَاسَة :

الْكَنَسَف :

« وعاء طويل فيه متاع التجار
واسقاطهم ... »

(لسان العرب)

سَجِيل :

« السجيل : النصب »

(اللسان والقاموس المحيط)

رَجَازَة :

« رجازة : ما يعدل به ميل الحمل
والهودج وهو كساء يجعل فيه
حجارة ويعلق بأحد جانبي الهودج
يعدل به »

(اقرب الموارد)

وفي المخصص لابن سيدة :

«الرجازة كساء يجعل فيه احجار
ويعلق بأحد جانبي الهودج اذا مال
ليعتدل (ج) رجائز » .

هي ولاشك انصح واصح من عبارة
« ائقال ائزان » الواردة في كتاب
هندسة السيارات لابي شعيشع .

Côtelé :

(Etoffe)

درع
مسير :

درع
مسير

« وثوب مسير وشيه مثل السيور ،
وفي التهذيب اذا كان مخططا
وفي حديث عمر ان احد عماله وفد
اليه وعليه حلة مسيرة اي فيها
خطوط من ابريسم كالسيور »
(لسان العرب)

Coupage :

قطاب :

قطب
قطب :

« القطاب المزاج فيما يشرب ولا
يشرب »
(لسان العرب)

وفي (المثل السائر) :

وركب يساقون الركاب زجاجة
من السير لم تقصد لها كف قاطب
والقاطب الذي يمزج الخمر بالماء .
نفضل استعمال هذه الكلمة على
كلمة « شطط » التي قابل بها الامير
مصطفى الشهابي الكلمة الفرنسية
« Coupage » في معجم الالفاظ
الزراعية بالفرنسية والعربية لدقة
معناها وخفة لفظها واستعمال
العرب اياها في نفس المقاصد
المستعملة فيها الكلمة الفرنسية
المذكورة ، ثم لقابليتها للاشتقاق
فقد صاغ العرب منها اسم الفاعل
واستعملوه في شمرهم ويمكن ان
نصوغ منها كذلك اسم المكان الذي

يباشر فيه القطب واسم الآلة ان
اقتضى الحال من دون الاتيان بلفظ
مستثقل .

قَطِيب :

Coupé :

« شراب قطيب : مقطوب »

(لسان العرب)

قَطَب :

Couper :

« قطب الشراب قطبا واقطبه : كله

مزجه » .

(لسان العرب)

وَجَب :

Coupe :

« Prix de certaines épreuves spor-
tives » .

(N. P. Larousse)

« الوجِب والخطر وهو

السَّبَق الذي يناضل عليه » .

(القاموس المحيط)

وفي (لسان العرب) :

« والواجِب : الخطر وهو السَّبَق الذي

يناضل عليه . وقد وجِب الوجِب

وجبا وأوجب عليه : غلبه على

الوجِب . ابن الاعرابي : الوجِب

والقرع الذي يوضع في النضال

والرهان فمن سبق أخذه » .

نفذها على كلمة « الكأس »

لاختصاص هذه الكلمة بالجائزة

المنوحة في شكل كأس واطلاق

مدلول كلمة « وجِب » .

جَسْرِي :

Coursier :

« Employé qui fait des courses » .

(Larousse)

« والجَسْرِي : الرسول وقد اجراه في

حاجته ، قال ابن بري : شاهده

تقطع بيننا الحاجات الا
حوائج يحتملن مع الجري
وفي حديث ام اسماعيل عليه السلام
فارسلوا جريا اي رسولا .
والجري الخادم ايضا ... والجري:
الاجير » .

(لسان العرب)

مَكْفَل :

« اسم مكان الكفالة »

Crèche :

« Asile où l'on reçoit pendant le
jour, les enfants en bas âge ».

Crédit :

Acheter à —

اَعْتَانَ :

اشترى بنسيئة :

اشترى بِنَظَرَةٍ :

اشترى بِدَيْئَةٍ :

يقول « لسان العرب » في مادة
« عين » :

« أعتان : اذا اشترى الشيء بنسيئة »

(لسان العرب)

وذكر الزمخشري صاحب « اساس
البلاغة » في مادة « عين » : تغني
الرجل واعتان عينه اي استسلف
سلفا ، وباعه بعينة اي بنسيئة لانها
زيادة ، وعن ابن دريد لانها بيع
العين بالدين ، قال ابن مقبل :
فكيف لنا بالشرب ان لم تكن لنا
دراهم عند الحانوي ولا نقد ؟

اندان أم نعتان أم ينبرى لنا
أغر كنصل السيف أبرزه الغمدة»

ويقول «لسان العرب» في مادة
« نسا » :

« نَسَا الشيءَ باعه بتأخير والاسم
النسيئة ، تقول نَسَاتِه البيع
وانساته وبعته بنسيئة وبعته بكلاة
وبعته بنسيئة » . ويقول في مادة
« نظر » :

« والنظرة : التأخير في الأمر ، وفي
التنزيل العزيز : (فَنَظِرَةٌ إِلَى
مِيسِرَةٍ) ويقال بعث فلانا فانظرته
أي أهله والاسم من النظرة وقال
الليث : يقال اشتريت منه بنظرة
والنظار .. وفي الحديث : (كنت
أبائع الناس فكنت أنظر المصير)
ونظر الشيء : باعه بنظرة وأنظر
الرجل : باع منه الشيء بنظرة ،
واستنظره : استمهله » .

مَرْفَاعٌ :

« المرفاع : (في الرياضة والهندسة):
المرفاع التوسي أو الذراعي : جهاز
لرفع الثقل أو السيارة : والمرفاع
المائي جهاز لرفع الاثقال بواسطة
ضبط الماء (مج)

(المعجم الوسيط)

Crick :

(Automobile).

D

Décapoter :

« Enlever, replier une partie du toit mobile de certaines automobiles ».

(Larousse).

Décapotable :

(Voiture —).

Déchet :

— de laine, de coton, de tissus :

— de cuir :

(en cordonnerie).

Décorateur :

Décoratif :

Décoration :

Décorer :

كَشَطَ :

« كَشَطَ كَشَاطًا : رفع شيئًا عن شيء قد غشاه ونحاه وكَشَطَ الجمل عن الفرس والقطاء عن الشيء : قلعه ونزعه والكِشَاطُ : الجلد المكشوط وربما غشي به عليها يقال : (ارفع كِشَاطَهَا) لانظر الى لحمها » .
(اقرب الموارد)

بِسيَّارة كَشَطٍ :

نَفَايَة :

(ج) نَفَايَات

الْقَرْدُ :

الْجَزَاز :

نَمَامٌ :

نَمَمِيٌّ :

نَمَمَةٌ :

نَمَمٌ :

نَمَمَةٌ : زخرفه ونقشه وزينه ،
ونممت الريح التراب : خطته
وتركت عليه اثرا شبه الكتابة .
وثوب منمم : مرقوم موسى «
(اقرب الموارد)

Défecteur :

(automobile).

مصرفة :

« صرف الامر : وجهه ويقال صرف الله الرياح - صرف الشيء : بالسف في رده عن وجهه » وتصريف الرياح تقلبها في وجهاتها »

(المعجم الوسيط)

Démarreur :

باعت :

لا نستحسن تعريب هذه الكلمة بالمقوم الكهربائي الوارد في كتاب هندسة السيارات لابي شعيع لان « مقوم » هو اسم الفاعل من فعل قوم وليس لهذا الفعل فيما ذكرته معاجم اللغة معنى اقامه « اي انهضه » كما يريد به مستعمل هذا الاصطلاح وكل ما ورد فيه هو قوم الشيء عدله ومنه تقويم البلدان لبيان طولها وعرضها وربما سمي حساب الاوقات بالتقويم ، وقوم المتاع جعل له قيمة معلومة . وقوم دراهم ازال عوجه بينما يعني اللفظ الانجليزي « Starting » العرب به « مفهوم كهربائي » الابتداء والذهاب وقد قصد به في اصطلاح السيارة المدلولان مقترنين أي معنى الابتداء في الذهاب هذا في اصل الاصطلاح اما مدلوله الفني بالضبط فهو الباعث أو الحامل على الذهاب أو السير .

ولا نرى لفظا أوفق وأنسب لمقابلة كلمة Starter من كلمة

« باعث » التي بقي بمدلوله الفني
كل الوفاء ففي شرحها أورد (اقرب
الموارد) ما يلي :

بعثه بعثا وبعثا : اثاره ،
هيجه . يقال : « بعث الناقة
اذا اثارها أي حل عقالها فارسلها
او كانت باركة فهاجها ، وبعث زيدا
من منامه أهبه وأيقظه وبعثه على
الشيء حمّله على فعله وبعث الشيء :
اندفع »

أَشْرَطَ رَسُولًا :

« أشرط الرسول الى فلان : قدمه
اليه وأعجله »
(اقرب الموارد)

Dépêcher un messenger :

Dépliant :

« Prospectus, carte, etc., repliés,
et qu'il faut déplier pour les lire ».
(Larousse)

مَطْوِيَّة :

Détendeur :

مَفْرَجَةٌ :

ما يفرج به عن الفاز المضغوط فيقل
ضغطه

Direction :

(automobile).
« Appelée familièrement « volant ».

رِزْمَام :

ج ازمنة

« وهو زمام الامر : أي ملاكه وزممت
القوم تقدمتهم وزمت الناقة الإبل
كانت زماما لها تتقدمها ودارى زمم

داره ولا الذي وجهي زمم بيته ما
كان كذا ... »

(لسان البلاغة)

« وجهي زمم بيته : أي تجاهه
وتلقاه »

(أقرب الموارد)

Docker :

شَيْئَال :

صفة مبالغة لفعل « شال » الشائع
على لساننا المغربي الدارج بمعنى
الفصيح الذي يفيد « رفع وحمل »
ولذلك فهي كلمة مألوفة لا يمكن
النفور منها .

وهذه الكلمة تمكننا من ان نصوغ
منها اسما لحرفة « Docker »
وهو « الشيالة » وقد اتى بالصفيتين
معا صاحب « النجد » اذ قال :
« الشيال » الحمال و « الشيالة »
صنعتها .

Duplex :

(Manutention) انظر

زو :

« Adj. terme latin signifiant « double », employé en technologie.
N. m. Disposition prise sur une
ligne télégraphique ou téléphonique
pour permettre la transmission
simultanée dans les deux sens ».
(Larousse)

« الزو : القرينان ، يقال جاء زوا:
جاء هو وصاحبه ، والزو : كل زوج
والواحد منهما تو يقال كان توا
فصار زوا أي كان فردا فصار
زوجا » .

(المعجم الوسيط وأقرب الموارد)

E

Ebeniste :

فَيْتَن :

جاء في (القاموس المحيط) « الفيتن :
النجار » . وورد فيه كذلك :
الفَيْتَن : الفن والحال
« ومنه العيش فَيْتَن أي لوان حنو
ومر . والفننة بالكسر اذابة الذهب
والفضة » وتقترح تخصيص كلمة
« فيتن » لمقابلة كلمة « Ebéniste »
الفرنسية وان لا تتردد مع كلمة
« نجار » التي ينبغي ان تبقى
مقابلة لكلمة « Menuisier » ويؤكد
اختيار هذه الكلمة ما يلي :

« انها من كلمة « الفن » التي تعني
« الفن » وان صناعة الاثاث المنزلي
الخشبي التي تعنيها كلمة Ebéniste
تطلب خبرة بفن النجارة » .

Ebénisterie :

الفَيْتَنَة :

حرفة الفيتن

Echouer :

« Toucher le fond et cesser de
flotter librement en parlant d'un
navire » .

(Larousse 1961)

جَنَج :

(جنوحا)

« جنحت السفينة تجنح : اذا انتهت
الى الماء القليل فلزقت بالارض فلم
تمض » (المخصص لابن سيده)
« جنحت السفينة : بلغت ماء رقيقا
فلصقت بالارض لا تمضي »
(اساس البلاغة للزمخشري)

Effilochure :

« ou effilure ».

Emballage :

« Ce qui sert à emballer ».

— Act. du v.

Emballer :

Eprouvette :

Equerre :

« Instrument de dessin pour tracer des angles droits. Outil analogue de charpentier et de menuisier ».

(Larousse)

« جنحت السفينة جنوحاً : انتهت الى الماء القليل فلزقت بالارض فلم تمض »

(لسان العرب)

نَسَالَة :

« النَسَال : ما يسقط من الصوف والريش عند النسل الواحدة نسالة »

(اقرب الموارد)

عَبَاء :

ج امبئة

تَعْنِيَة :

عَبَاء :

مِخْبَرَة :

اسم الآلة من خبر الشيء اي اختبره

كُوس :

(ج كوسات)

« خشبة مثلثة مع النجار يقيس بها الخشب »

(اقرب الموارد)

« .. وقاس النجار العود بالكوس خشبته المثلثة »

(أساس البلاغة)

ونشير الى ان « بولو » ترك هذه
الكلمة الفصيحة الدقيقة المعنى
الخفيفة في النطق والميسورة
الاستعمال وعرب الكلمة الفرنسية
بالعبارتين التاليتين على سبيل
الترادف « زاوية مثلثة » و « مسطرة
مثلثة الزوايا » وعرب عبارته
« Equerre d'arpenteur » : « مثلث
المساح »

ونشير ايضا الى ان « مجمع اللغة
العربية » ترك كذلك هذه الكلمة
الواردة في معاجم اللغة الموثوق بها
مثل « اساس البلاغة » ووضع كلمة
« مزواة » . انظر «المعجم الوسيط»
(مادة زوى)

Etiquetage :

وَسَمَّ

(مصدر فعل وسم)

Etiquette :

وَسْمٌ

(ج) وَسُوم

Ex aequo :

حَتْنَسِي

« Loc. adv. (mots lat. signif. à
égalité). Sur le même rang : (élè-
ves « ex aequo » à une composi-
tion).

« الْحَتْنَى : المتساوون والمتشابهون .
ويقال وقعت النبل حَتْنَى : متساوية »
(المعجم الوسيط)

(Larousse)

« والاسم من تحائن الرجلان : ترامية
فكان رميها واحدا »

(لسان العرب)

Ex æquo :

« N. inv. ».

Deux — :

Son — :

حَتْن :

« الحتن : المثل والقرن . ج أحتان »

(المعجم الوسيط)

حَتْنَان :

حَاتِنُهُ :

« الحاتن المائل والمساوي »

(المعجم الوسيط)

هو حَتْنُهُ أي مثله ، وهما حَتْنَان

« سيان : وقد تحاتنا في الرمي »

(أساس البلاغة)

« الْحَتْنُ وَالْحَتْنُ : الْمَثَلُ وَالْقَرْنُ

والمساوي ويقال : هما حَتْنَان

وحَتْنَان أي سيان ، وذلك إذا تساويا

في الرمي . وتحاتنوا : تساوا

والمحانة المساواة والتحانن :

التساوي

(أساس البلاغة)

« والاسم الحَتْنِي » (لسان العرب)

مَشْشَوَار :

Exposition :

(commerciale).

Foires et expositions.

معارض ومشاور

« المشوار : المكان الذي تعرض فيه

السلعة . والمدى تجري فيه الدابة

حين البيع »

(المعجم الوسيط)

عَجِيْل :

Express :

(ج) عَجَال

Train express :

قطار عجيل :

« المجيل : المسرع »

(اقرب الموارد)

F

Fantaisie :

فَيْشِش :

Bijoux de fantaisie :

حَاسِي الْفَيْشِش :

« من فاش الرجل فيشا : افتخر
وتكبر ورأى ما ليس عنده .

وقيل هو أن يفخر ولا شيء عنده
فهو فاشش »

(أقرب الموارد)

Ficeler :

مَقَطَّ :

« مَقَطَّ مَقُطًّا : شَدَّةً بِالْمَقَاطِ » .

(أساس البلاغة)

Ficelle :

مَقَاط :

(ج) مَقَطَّ :

« الحبل الصغير الشديد الفتل »

« وفي حديث عمر رضي الله عنه ،

قدم مكة فقال : من يعلم موضع

المقام ؟ وكان السيل احتمله من

مكانه فقال المطلب بن أبي وداعة : قد

كنت قدرته وذرعته بمقاط عندي »

(لسان العرب)

وفي (أساس البلاغة) :

« وتقول : شده بالمقاط فان أبسى

فبالمَقَاطِط » .

Filetage :

« Braconnage exercé à l'aide de
filets ».

(P. Larousse)

Flash :

Fourgon :

(Van).

حَلَزُونَة :

« الحلزونة في عرف الحدادين
والنجارين : تجويف لولبي يدور فيه
اللولب أي البرغي ويدخل فيثبت
ولا يخرج »
(المنجد)

سَنَسَا :

« والسنا الضوء الذي يستعمله
المصور الفوتوغرافي عند التقاط
الصـُـور »
(المعجم الوسيط)

غَيْبِط :

في (المخصص) لابن سيدة « الغبيط :
المركب الذي أختاؤه وقتبه واحد
والغبيط (عن أبي عبيد) المركب
الذي هو مثل أكف البخاتي والجمع
غبيط »

الاكف : جمع وكاف وهو البرذمة
(والبخاتي الأبل الخراسانية) وفي
(معجم مقاييس اللغة) لابي الحسين
أحمد بن فارس بن زكريا : « أغبطت
الرحل على ظهر البعير : إذا أدمته
عليه ولم تحطه عنه ولذلك سمي
الرحل غبيطا »

وأورد (Larousse) في شرح
كلمة Fourgon ما يلي :

« Véhicule long et couvert utilisé
pour le transport des marchandises ;
fourgon funèbre, corbillard automobile
dans lequel peuvent prendre place
quelques personnes accompagnant le corps ».

وتقوم استعارتنا على الاعتبار التالي:
كلتا الكلمتين العربية والفرنسية
تسدلان:

(1) على مركب رحله اي وعاء حمولته
في شكل صندوق مغطي من جزء
واحد دائم على المركب لا يحط عنه.

(2) على مركب للبضائع يمكن ان
يقل اشخاصا مع البضائع كما يمكن
ان يستعمل لحمل ما عدا البضائع .

G

Galle de tamaris :

عَفَص الطَرَفَاء :

هو (تاكاوت) باللهجة المغربية وقد
أخذنا تعريب كلمتي « galle » و
« tamaris » منفصلتين عن معجم
الألفاظ الزراعية للامير مصطفى
الشهابي .

Galvanisé :

(le fer).

« Galvaniser le fer, le plonger
dans un bain de zinc fondu, pour
le recouvrir d'une couche de ce
métal ».

(Larousse)

مَخْرَصَنَّ :

مموه بالخارصين اي « الزنك »
قياسا على « مذهب » مموه بالذهب
و « مفضض » مموه بالفضة .
أما ترجمة الزنك بالخارصين فهي
منقولة عن « معجم الألفاظ الزراعية »
للامير مصطفى الشهابي .

Galvaniser :

(le fer).

خَرَصَنَّ :

(يخرصن ، خرصنة)

Garage :

Local servant d'abri à des voi-
tures.

مَرْبَضُ :
(ج) مَرَابِضُ

« المربض : اسم مكان ... من ربحض
بالمكان : » أقام »

(المعجم الوسيط)

« فلان شاذه يرعاها مجتمعة في
مربضها والغنم في ربحضها : في ماواها
وفي أرباضها » .

(أساس البلاغة)

وننبه الى اننا نخصص كلمة «مريض»
لمقابلة كلمة « Garage » الفرنسية
عندما تعني ماوى السيارات لا غير
اما عند ما تعني محل اصلاحها فاننا
نوافق على تعريبها بكلمة « مراب »
المستعملة في سوريا .

رَابَضٌ :

« اربض الراعي الغنم وغيرها من
الدواب جعلها تربض » .
(المعجم الوسيط)

رَابَاةُ السَّيَّارَاتِ :

« الرَابَاةُ : حرفة الراب للصدوع »
(المعجم الوسيط)

رَابُ السَّيَّارَاتِ :

« راب الاناء لامة واصلحه ويقال
راب الصدع والثاي والشعب وراب
بين القوم فهو رائب وراب ومراب
(المعجم الوسيط)

حَوَاطٌ :

« الحواط : حظيرة تتخذ للطعام
لانها تحوطه »
(لسان العرب)

صَوَانُ الْمَلَابِسِ :

« صوان الثوب وصيانه : وعاءه
الذي يسان فيه »
(اقرب الموارد)

Garage :

Act. de garer.

Garagisme :

Profession du garagiste.

Garagiste :

« Celui qui tient un garage de
réparations de voitures et de bi-
cyclettes ».

Garde-manger :

Garde-robe :

(Armoire pour vêtements).

Garderie :

(d'enfants).

مَحْرَسَة :

(الاطفال)

Garer :

(dans un garage).

أَرَبَسَ :

Garer :

(dans un parking ou dans un lieu
autre que le garage).

رَبَسَ :

« ربد بالمكان ربدًا وربودًا أقام
وربد فلانا ربدًا : حبسه .. »
(المعجم الوسيط)

Golf :

N. m. « Sport national écossais,
qui consiste à placer une balle
dans une série de 18 (ou 9) trous
successifs répartis sur un vaste
terrain ».

(N. P. Larousse)

مَدَحَاة :

« المدحاة : لعبة يلعب بها أهل مكة
قال : (سمعت الاسدي يصفها ويقول:
هي المداحي والمسادي وهي أحجار
مثل القرصة وقد حفروا حفرة
بقدر ذلك الحجر فيتحنون قليلًا ثم
يدحون بتلك الاحجار الى تلك
الحفرة فان وقع فيها الحجر فقد
قهر والا فقد قهر . قال : وهو يدحُو
ويَسُدُو : اذا دحاه على الارض الى
الحفرة ، الحفرة هي أدحية .. وفي
حديث أبي رافع : كنت الالعاب الحسن
والحين ، رضوان الله عليهما
بالمداحي هي أحجار امثال القرصة ،
كانوا يحفرون حفرة ويدحون فيها
بتلك الاحجار ، فان وقع الحجر فيها
غلب صاحبها وان لم يقع غلب
والدحُو هو رمي اللاعب بالحجر
والجوزة وفيه »

(لسان العرب)

نظرا لشدة الشبه بين اللعبة المكية
واللعبة الايكوسية وانقراض الاولى
وافتقار اللغة العربية الى مقابل
لكلمة « Golf » التي تشمل
على حرف « g » الذي لا يكتبه
العرب نقترح اطلاق اسم اللعبة
المكية على اللعبة الايكوسية لاسيما
وانها تشمل على مصطلحات تتعلق
باللعب مثل ادحية وقمر والسندو

Gomme à mâcher :

عَلَاك :
« وما ذقت علاكا أي ما يملك »
(لسان العرب)

Grains altérés :

حبوب مؤوفة :
(المخصص)

Grains boutés :

حبوب مرؤوسة :
المصاب رأسها ، من قولهم « رأسه »
أصاب رأسه

Grains charbonnés :

حبوب مسؤودة :
مصابة بالسواد « Charbon »
أخذنا تعريب « Charbon »
بـ « السواد » من (معجم الالفاظ
الزراعية) للشهابي .

Grains échauffés :

حبوب محمومة :
تشبيها لها بمن أصابته الحمى

Grains givrés :

حبوب مجلودة :

مصابة بالجليد .

أخذنا تعريب « La givre »
بـ « الجليد » عن (معجم اللفاظ
الزراعية) للشهابي .

Grains malformés :

حبوب شوهاء :

Grains moisés :

حبوب غملة :

نفضل مقابلة كلمة « Moisissure »
بالفعل على مقابلتها « بالعفونة »
التي عربها بها الأمير مصطفى
الشهابي لان العفونة أهم من الغمل
وهي تقابل في الفرنسية كلمة
« Salissure »

Grains operculés :

حبوب مغللة :

من « غل » أي لبس الغلالة على
سبيل الاستعارة .

Grains pourris :

حبوب خامجة :

Grains punaisés :

حبوب منخوبة :

وهي الحبوب المتزوع قلبها . من
« نخب الشيء » : أخذ نخبته ومن
نخب الصقر الصيد : نزع قلبه ،
ونخب النملة : عضت ، ونخب
الرجل : كان متزوع الفؤاد جباناً .

Grains rongés :

حبوب مقروضة :

Grains rouillés :

حبوب مشقرنة :

مصابة بالشقران ، جاء في اللسان
« والشقران داء يأخذ الزرع وهو
مثل الورس يعلو الأذنة ثم يصعد
في الحب والنمر » وجاء في معجم
الألفاظ الزراعية تأليف الأمير
مصطفى الشهابي مقابل كلمة
« Rouille ، شقران » مرض الصدا
(الأولى صحيحة وقديمة ، والثانية
مترجمة ، مرض يحصل في الزرع
وغيره من اجناس فطور مجهرية
اهمها الشقرانية الخ ...)

Grains silosés :

حبوب حائلة :

تغيرت حالتها من مكثها مطمورة أو
مخزونة .

Grue :

زحالة :

« Appareil de levage pour soule-
ver et déplacer de lourds far-
deaux ».

صفة المبالغة من زحل .

في (لسان العرب) :

(N. P. Larousse)

« زحل الشيء عن مقامه زل
عن مكانه وفي الحديث غزونا
مع رسول الله صلى الله عليه وسلم فكان رجل من
المشركين يدقنا ويذحلنا من وراءنا
أي ينحينا » .

وفي (الصحاح) : « زحل من
مكانه .. وتزحل تنحى وتبعد » .
وفي (اقرب الموارد) « زحله وازحله:
أبعده » . وفي (معجم مقاييس اللغة) :

« الزاء والحاء واللام أصل يدل على
التنحي : يقال زحل عن مكانه اذا
تنحى »

وفي (تاج العروس) :

« زحل عن مكانه . . . تنحى وبعد
وتأخر وأزحله أيضا : أبعد . قال
ابو النجم :

فمنا على هول شديد وجله
نمد جبلا فوق خط نعدله
نقول قدم ذا وهذا أزحله
كزحله تزحيفا » .

(التاج)

Grume :

Bois de — ou bois en — :

« Bois coupé qui a encore son
écorce ».

(P. Larousse)

خشب مصحب :

« عود مصحب : ترك لحاؤه ولم
يقشر »

(اقرب الموارد)

H

Housse :

1) Couverture qui se met sur la croupe des chevaux de selle.

2) Enveloppe d'étoffe que l'on adapte à un meuble pour le protéger.

(N. P. Larousse)

المِثْرَة :

1 - « هنة كهينة المرفقة تتخذ للسرّج كالصفة مِثْرَة السرّج والرحل يوطآن بها » .
(لسان العرب)

2 - « المِثْرَة : الثوب الذي تجلّ به الثياب فيعلوها » .
(لسان العرب)

« المِثْرَة : الثوب الذي يجعل فيه الثياب » .
(المخصص)

نظرا للاتفاق الغريب الحاصل في مطابقة هذه اللفظة العربية لكلمة Housse الفرنسية في مختلف معانيها نقترح تخصيص الكلمة لمقابلة نظيرتها الفرنسية في كل ما تستعمل له ولا سيما للدلالة على صوان الملابس الذي يصنع الآن من مادة البلاستيك على المعموم .

Hydrophile :

Coton —

نَشَاف :

قطن نشاف

Immobilisation :

« Dr. Effet d'une disposition légale qui met certains biens meubles au régime juridique des biens immeubles ».

(Larousse)

إِسْتَعْقَار :

تثبيت المنقول من الاموال واعتباره في حكم العقار قياسا على « استحصنه » اعتبره حسنا وعلى « استنسر » و « استأسد » صار له اعتبار « النسر » و « الاسد » . ونفضل كلمة « استعقار » على عبارة « تثبيت المنقول » التي عرّب بها الكلمة الفرنسية « المعجم القانوني » لخليل شيبوب و « قاموس المصطلحات القانونية والتجارية » لعبد الخالق عزت .

Immobilisation des fruits :**إِسْتَعْقَار الثَمَار :**

عرب مجمع اللغة العربية هذه العبارة الفرنسية بعبارة « الحاق الثمار بالعقار » وقابلها بها كذلك « المعجم القانوني » و « قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية » وأردفها الاول بعبارة « تثبيت الثمار »

Immobilisation :**مُسْتَعْقَر :**

« Élément de l'actif d'une entreprise (bâtiments, terrains, machines et matériel) ».

(Larousse)

(ج) مُسْتَعْقَرَات

اسم المفعول من « استعقر » .

Imperméabilisés :

« Emballages ».

Indicateur de direction :

(Dans une voiture).

Insalubre :

(Endroit).

مُسْتَكَمَّة :

(امثلة)

المُشِيرَة :

دَوِيٌّ :

(مكان -) : غير موافق للصحة

« جاء في (القاموس المحيط) :

أرض دوية غير موافقة » .

وورد في (لسان العرب) :

« أرض دوية (مخفف) أي ذات

أدواء وأرض دوية غير موافقة »

وذكر صاحب اللسان حديث سيدنا

علي رضي الله عنه : (إلى مرعى وبني

ومشرب دوي) . فسر هذه الكلمة

الآخيرة بقوله « أي فيه داء » .

لعل هذه الكلمة الفصيحة الوافية

بجميع معاني كلمة « Insalubre »

الفرنسية - أصح من المصطلح المركب

« غير صحي » أو « الفار بالصحة »

الذي يستعمل الآن لاداء معنى

الكلمة الفرنسية .

خَطِئْلٌ :

Insensé :

وِزَارَاتِيٌّ :

Interministériel :

أي مشترك بين الوزارات قياسا

على « ساعاتي » نسبة الى

« ساعات » و « أممي » نسبة الى

أمم و « دولي » نسبة الى دول .

J

Jauge :

« Règle graduée servant à mesurer la capacité d'un récipient, d'un réservoir ».

(Larousse)

مِسْبَار :

سَبْبار :

قال الزمخشري :

« سبر الجرح بالمسبار والسبار : قاس مقدار قعره بالحديدة أو غيرها وفي مثل : (لولا المسبار ما عرف غور الجرح) ومن المجاز : وهذه مغارة لا تسير لا يعرف قدر سعتها » .

(أساس البلاغة)

« ما يعرف به غور الجرح أو الماء »

(المعجم الوسيط)

Jauger :

سَبَّبار :

Jaugeur :

سَبْبار :

« Spécialiste de la vérification des contenances ».

(Larousse)

Jeu :

« Manque de serrage de deux pièces en contact ».

(Larousse)

جَرْج :

الجَرْج : الجائل ، القلق ، وَجَرْج البُخاتم في يدي يَجرج جرجا اذا قلق واضطرب من سخته وجال وسكين جرج النصاب : قلقه ، وانشد ابن الأعرابي :

اني لاهوى طفلة فيها فنج

خلخالها في ساقها غير جرج

(لسان العرب)

Jour :

« Ouverture par où passe la lumière ».

(Larousse)

Journalier :

N. m. (ouvrier).

« خاتم جرج ، وسوار جرج ، وهو القلق وسكين جرج النصاب »
(اساسي البلاغة)

جَلِيٌّ :

« الجلي كمذي : الكوة من السطح لا غير »

(القاموس المحيط) . .

مِياوْمٌ :

انظر « المخصص » سفر 12 ص 269 فصل المؤاجرة والاكتراء .
وانظر مقابل كلمة « Saisonnier » في هذا المعجم .

K

Klaxon :

صَوَانَةٌ :

Klaxonner :

صَوَّنَ :

« صَوَّنَ الطَّيْرُ وَنَحْوَهُ جَمْلُهُ
يَصُوتُ .

صَوَّنَ : مِبَالَغَةٌ فِي صَاتٍ وَصَوْتٍ
بِهِ : نَادَاهُ «

(المعجم الوسيط)

L

Larynx :

زور :

« وفرس عظيم الزور وهو أعلى الصدر »

(أساس البلاغة)

وقد اقتبسنا هذا التعريب من
تعريب مجمع اللغة العربية لكلمة
« Laryngoscope بكلمة « مزوار »

Lattes :

عوارض :

(ج) عارضة وهي الخشبة الموضوعة
على شكل عوارض سقف البيت في
صناديق تعبئة الفواكه .

Lattes longitudinales :

روافد :

رافدة وهي الخشبة الممتدة طولا
على شكل روافد سقف البيت بين
جانبي صندوق تعبئة الفواكه .

Ligne esthétique :

هندام :

(automobile).

(السيارة)

« هندم الشيء : ظرفه وانقسه
وهندم العود وغيره : سواه واملحه
على مقدار فهو مهندم ، والشيء
مشتق من الهندام مغرب آندام
بالفارسية ومعناه القاصة وهيئة
الجسم واضداله ويقال له هندام
« أي تقانة »

(أقرب المراد)

Lubrifiant :

N. m. « Substance utilisée pour réduire les frottements entre surface ou entre pièces en mouvements ».

دُهْن :

(ج) أدهان ودهان

« الدهن مادة في الحيوان والنبات
دسمة جامدة في درجة الحرارة
المادية فإذا سالت كانت زيتا (مع).
(المعجم الوسيط)

Lubrifier :

دَهَنَ :

« دهن الجلد : لينه بالدهن »
(المعجم الوسيط)

M

Madrague :

Pêche à la —

« Madrague pêche (1679, Colbert) empr. au prov. mod. (madrage), altération de l'arabe (Mazraba) enceinte ».

(Dictionnaire Etymologique
Dauzat)

Malaxeur :

« Mélangeur, mixer ».

الزرب :

الصيد بـ —

جاء في (أقرب الموارد) :

« الزرب : المدخل و — موضع الغنم

و — قتره الصائد » وجاء في

(لسان العرب) :

« والزرب والزريبة : بشر يحتفرها

الصائد يكمن فيها للصيد ، وفي

الصاحح « قتره الصائد » نظرا الى

تضمن كلمة « الزرب » معنى

الاحتيايل على الصيد بصنع حظيرة

ولتضمنها معنى المدخل ونظرا

لاقتباس الكلمة الفرنسية Madrague

من مادة « زرب » العربية بمعنى

« صنع حظيرة » فاننا نقترح مقابلة

الكلمة الفرنسية « Madrague »

بكلمة « الزرب » العربية ما دما غير

متوفرين على مقابل عربي فصيح

أدق منه معنى .

مَجْدَحٌ :

(بدلا من كلمة « مخوض » التي

أقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة)

جاء في « اللسان » :

« المجدح ما يجده به وهو خشبة

طرفها ذو جوانب . والجديح

والتجديح : الخوض بالمجدح يكون

ذلك في السويق ونحوه وكل ما

خلط فقد جدح »

« الازهري عن الليث : جدح السويق في اللبن ونحوه اذا خاضه بالمجدح حتى يختلط . وفي الحديث « انزل فاجدح لنا » ، الجدح : ان يحرك السويق بالماء ويخوض حتى يستوى وكذلك اللبن ونحوه . قال ابن الاثير : والمجدح عود مجنح الرأس يسط به الاشربة وربما يكون له ثلاث شعب . »

(لسان العرب)

Maniéré :

Femme maniérée :

شَكْلٌ

امراة شَكْلَةٌ

او مُشَكَّلَةٌ

« ... وامراة ذات شَكْلٍ ، وشَكْلَةٌ ومتشكلة وقد تشكلت وتدللت »

(اساس البلاغة)

« والشكل : غنج المرأة وغزلها وحسن

دلها ، شكلت شكلا فهي شكلة ...

يقال : امراة ذات شكل »

(لسان العرب)

Manivelle :

وَالِيْدٌ

عرب هذه الكلمة « أبو شعيع » في

كتاب هندسة السيارات : يد

التقويم » وهي عبارة لا نراها صالحة

لأنها « غير فصيحة كما بينا ذلك في

ملاحظتنا على « مقوم كهربائي » .

ونقترح استعمال لفظة « الرائد »

على سبيل الاستعارة » وقد أورد

(لسان العرب) في شرحها « العود
الذي يقبض عليه الطاحن اذا » ادار
الرحي « قال ابن سيدة :
« والرائد مقبض الطاحن من الرحى
ورائد الرحى مقبضها والرائد يد
الرحى » .

الشَّيَالَةُ :

حرفة الشيال ، والشيال : الحمال
والشيالة : اداة يشال بها (مو)
(المعجم الوسيط)

Manutention :

Marche :

Mettre le moteur en —
(automobile).

إِبْتَعَاثُ الْمُحَرِّكِ :

(انظر ما قلناه قبالة كلمة Démarreur)

Marmite hermétique :

قِدْرٌ كَاتِمَةٌ :

Marque de remplissage :

علامة التعبئة :

Matelassier :

النَجَّاد :

من يعالج الافرشه ويخيطها
« ورجل نجاد يعالج الفرش
والوسائد » .
(أساس البلاغة)

Mécaniser :

مَآكِنُهُ :

ماكنه يماكنه مماكنة : اي جعله مكنبا

Mémoire :

Pour —

لِلذِّكْرِى :

Mitadiné :

(Blé).

قمح شِمْطَان :

(انظر « Blé »)

Mixer :

« Appareil pour presser et mélanger les jus de fruits et autres ».

مِجِّدَجٌ :

(Malaxeur انظر)

Mixte :

(Blé).

« Blé dont le lot est composé d'un mélange des grains du blé dur avec ceux du blé tendre ».

قَمِيجٌ شَمِيطٌ :

(انظر « Blé »)

Mobiliser :

(Un immeuble).

اِسْتَنْقَلَ :

جعل عقارا في حكم المنقول .

(انظر ما قلناه بصد « استعمار »)

(قبالة Immobilisation)

« عرب عبارة »

« Mobiliser un immeuble »

بعبارة « جعل عقارا في حكم المنقول »

« معجم المصطلحات القانونية

والاقتصادية والتجارية » لعبد

الخالق عزت . ولا يخفى ما في

تعريب كلمة اجنبية واحدة بعبارة

تتركب من خمس كلمات من ركائكة

بل ومن تعذر الاستعمال في كثير من

الاحيان .

Immeuble mobilisé :

عقار مُسْتَنْقَلٌ :

Mobiliser des crédits :

(Par lettres de change).

سَفْتَجٌ بِالْاِعْتِمَادَاتِ :

« سفتج بالنقد : عمل به سفتجة »

(المعجم الوسيط)

Crédits mobilisés :

اِعْتِمَادَاتٌ مَسْفَتَجَةٌ بِهَا :

Modèle :

(Couture « Patron-modèle »).

الْفَطَّاط :

المثال الذي يحذو عليه الحاذي
ويقطع النمط

(لسان العرب)

Moulé :**مَقُولَب :**

لا وجود لكلمة « مقولب » ولا لفعل
« قولب » في معاجم اللغة ولكننا
نرى ان الضرورة تدعونا الى استعماله
اشتقاقا من لفظ « قالب » اذ كثر
ما يتعدر استعمال عبارة مركبة من
ثلاث كلمات مثل « مضغوط . في
القوالب » لمقابلة لفظ واحد أجنبي
ومن يزاول الترجمة يدرك ذلك
جيدا .

Moutarde :

« Assaisonnement fait avec de la
graine de moutarde broyée et de
l'eau, du vinaigre, des aromates,
etc... ».

(N. P. Larousse)

دَقَّةُ الْخَرْدَلِ :

« ابن سيده : الدقة : التوابل وما
خلط به الأبرار نحو القسزح وما
أشبهه » (لسان العرب) .

... التوابل من الأبرار والملح مع
ما خلط به من أبراره أو الملح
المدقوق » .

(القاموس المحيط)

قُب :

(ج) أَقْب :

« الثقب الذي يجري فيه المحور من المحالة ، وقيل القب : الخرق الذي في وسط البكرة وفوقها أسنان من خشب والجمع من كل ذلك أقب لا يجاوز به ذلك . »

« الأصمعي : القب هو الخرق في وسط البكرة وله أسنان من خشب ، قال : وتسمى الخشبة التي فوقها أسنان المحالة القب وهي البكرة »

(لسان العرب)

N

Nomenclature :

مدونة : ^دد

من (دون الديوان) .
« والديوان هو الدفتر الذي يكتب فيه أسماء الجيش وأهل العطاء ، وأول من دون الديوان عمر رضي الله عنه » .
(لسان العرب)

نقترح استعمال كلمة (المدونة)
لا الديوان نظرا الى ان كلمة « الديوان » تطلق اليوم على بطاقة الامير وحاشية الوزير وبعض اعوان الولاية .

Normalisation :

(Act. du v.).

(Ensemble des normes).

صَبَطَ ، سَنَ ضَوَابِطَ :

مدونة الضوابط :

Normaliser :

صَبَطَهُ ، سَنَ لَهُ ضَوَابِطَ :

Œuvre :

Bois d' —

Ouate :

« Filament de coton nettoyé, étalé, en nappe cardé et préparé pour constituer la doublure des objets de literie ou de vêtements que l'on veut rendre chauds ou pour servir à des pansements ».

(Larousse)

خشب النقش :

سِيخ :

(واحدته سبيخة ج سبائح)

« السبيخة القطنية ، وقيل هي القطعة من القطن تعرض ليوضع فيها دواء وتوضع فوق جرح ، وقيل هي القطن المنقوش المندوف وجمعها سبائح وسبيخ » .

(لسان العرب)

« الشبيخ : المعرض من القطن ليوضع ومما يشابهه كالصوف والوبر بعد التدف للفرل ... »

(اقرب الموارد)

نظن كلمة « Ouate » الفرنسية آتية من كلمة « طوط » العربية التي تعني القطن فقد جاء في (لسان العرب) وفي (تاج المروس) : « والطوط القطن . قال :

صفراء ملحمة حكت نمائمها

من المدمقس او من فاخر الطوط » وزاد (لسان العرب) : « وقيل الطوط : قطن البردي » وأيده التاج بقوله :

« وقال أبو حنيفة : وزعم بعض الرواة ان الطوط قطن البردي خاصة » وجاء في معجم أصول المفردات الفرنسية لمؤلفه البير دوزا :

ما يلي :

« Ouate (1674, Boileau, a désigné d'abord un coton égyptien), même mot que l'italien (Ouatta) d'origine inconnue. L'ill. Watte vient du français Der. : (Ouater) 17 S. Mme de Sévigné).

« Dictionnaire Etymologique »

A. Dauza

Ouaterie :

سَبَاخَة :

اي صناعة السيخ

Orfèvre :

« Celui qui exécute des objets d'art en métaux tendres ou précieux ».

مَائِغ :

Orfèvrerie :

« Ouvrage de l'orfèvre ».

(P. Larousse)

صَوغ :

« ... والصوغ : ما صيغ وقد

قريء : قالوا نفقد صوغ الملك

(لسان العرب)

Ouvragé :

(Bois).

(Ouvré).

مَنْقُوش :

(خَشَب)

(انظر اقرب الموارد)

Ouvrages en bois :

مَنْقُوشَات خَشِية :

Ouvré :

(Bois).

(Ouvragé).

مَنْقُوش :

(خَشَب)

(انظر اقرب الموارد)

P

Paiement comptant :

الاداء الناجز :

« الناجز » يعني الحاضر ، ويقال .
« بعته ناجزا بناجز » أي يدا يبد
وعاجلا بعاجل .

Panne :

(de monture, de véhicule).

وَيْسِنَة :

Etre en panne :

أَوْنَسَسِي :

« اوئي فلان اذا انكسر به مركبه
من حيوان أو سفينة »
(لسان العرب)

Parc :

(Parking).

«Lieu où l'on peut garer une
voiture ».

(Larousse)

مِرْبِد :

« موقف الابل ومحبا وبه سمي
مربد البصرة ، كان سوقا للابل
وكان الشراء يجتمعون فيه . (ج)
مرابد »

(المعجم الوسيط)

Pare-brise :

« N. m. Plaque transparente à
l'avant d'une automobile, d'une
locomotive, d'un avion, etc... pour
préservier le conducteur des pous-
sières et de l'action de l'air ».

(Larousse)

دِرَاعَة :

نطلقها على الزجاج او الصفيحة
الشفافة التي تكون في مقدمة المراكب
لتدرا عن السائق الفبار والريشاح
والطر . وقد عرب مجمع اللغة
العربية بلفظة « دريئة » كلمة Paravent
الفرنسية المستعملة للدلالة على ما
يدرا عن الانسان الريح فيما عدا
ذلك .

Pare-chocs :

« Garniture destinée à amortir les chocs placée à l'avant et à l'arrière d'un véhicule ».

(Larousse)

Parking :

Passif :

رَادَّةٌ :

« خشبة في مقدم العجلة »

« خشبة في مقدم العجلة تعرض بين

النبيين »

« والعجلة الآلة التي يجرها الثور

محمولا عليها الأثقال »

(اقرب الموارد)

(انظر « Parc »)

غُـرْمٌ :

مُـفْـرَمٌ :

« الغرم : الغرامة (أي ما يلزم أدائه)

وقال الخليل (الغرم : لزوم نأبة في

مال من غير جناية » (اقرب الموارد)

وفي (أساس البلاغة) : فلان مفرم :

مثقل بالدين وعليه غرم ومفرم ثقيل

(أساس البلاغة)

وعرب هذه الكلمة الفرنسية

؛ « خصوم » و « ديون » على سبيل

الترادف « المعجم القانوني » لفؤاد

شيبوب و « قاموس المصطلحات

القانونية والاقتصادية والتجارية »

لبد الخالق عزت . فاما « خصوم »

فلا نرى وجها لاستعمالها فإذا كان

يراد بها جمع « خصم » بضم الخاء

فهي بعيدة كل البعد عن أداء معنى

الكلمة الفرنسية فكل ما أورد

(اقرب الموارد) في شرح هذه
الكلمة التي تجمع على « اخصام »
و « خصوم » ما يلي :

« الجانب يقال » وضعه في خصم
الفراش » « وخذوا بأخصام
الفرارة » أي جوانبها التي فيها
المرى والخصم : الراوية والخصم
طرف الراوية الذي بحيال العزلاء
في مؤخرها ومنه « فاخذ بخصم
الراوية وعصمها فرفعها » أي
بطرفها الاسفل وطرفها الاعلى .
ويقال في الامر اذا اضطرب
« لايسد منه خصم الا انفتح خصم
آخر (ج) اخصام وخصوم »

(اقرب الموارد)

واذا كان يراد بها جمع « خصم »
بفتح الخاء فكل ما ذكره (اقرب
الموارد) في شرحها : « المخاصم »
وزاد (المعجم الوسيط) على هذا
الشرح المعنى المولد الثاني :
« والخصم (في علم الحساب) :
الحطية » . وشرح المعجم
(الحطية) بما يلي : « ما يحط من
جملة الحساب فينقص منه » .

وأورد (اقرب الموارد) كلمة
« خصوم » على صيغة الجمع بدون
مفرد مع الشرح التالي : « الاصول
والخصوم : أفواه الاودية » فاذا
كان يراد بها « الاصول » فهي تعني
عكس ما تعنيه كلمة « Passif »

تماما فلقد قابل (المعجم القانوني)
 نفسه بكلمة « اصول » كلمة
 « Actif » المضادة لكلمة « Passif »
 مثلما قابلها (معجم اللغة العربية) .
 واما « ديون » فهي تقابل في
 الفرنسية كلمة « Dettes » التي
 لا تكون سوى عنصر واحد من عناصر
 ما يسمى بـ « Passif »

Pâtes alimentaires longues :

إِطْرِيَّةٌ :

Pâtes vermicelle :

شَعِيرَةٌ :

« الاطرية : طعام كالخيوط من
 الدقيق ، وفي « التذكرة » في
 شرحها : (وان صغر فتلها في حجم
 الشعير فهي الشعيرية)
 (الافصح ص 193)

في « لسان العرب » : والاطرية
 بكسر الهمز مثل الهبرية ضرب من
 الطعام ويقال له بالفارسية «لاخشة»
 قال شمر : الاطرية شيء يعمل مثل
 النشاستج المتبلقة وقال الليث : هو
 طعام يتخذه اهل الشام ليس له
 واحد

« الاطرية : طعام كالخيوط من
 الدقيق »
 (أقرب الموارد)

Pécule :

نَافِلَةٌ :

N. m. « Accessoire de la solde,
 dans certaines circonstances ».

« ما زاد على النصيب أو الحق أو
 القرض »
 (المعجم الوسيط)

Péjoratif :

بِسْذِيءٌ :

Pellicule :

فَيْسِرِيَّةٌ :

« Mince lamelle épidermique qui se détache de la peau et notamment du cuir chevelu ».

« كالنخالة تكون في أصول الشعر »

(N. P. Larousse)

(القاموس واللسان)

Pellicule :

مَحَاةٌ :

1. « Peau très mince ».
2. « Enveloppe du grain de raisin ».
3. « Feuille plastique recouverte d'un côté de gélatine sensibilisée, utilisée en photographie, en cinématographie, en radiographie ».

(N. P. Larousse)

1 و 2 - « السحاة والسحاة والسحاة والسحاة : ما انقشر من الشيء كسحاة النواة والقرطاس وسحاة الرأس : التي يكون فيها الدماغ وسحاة كل شيء قشره والجمع سحى »

(لسان العرب)

3 - أخذت من القرطاس سحاة وهي ما يقشر عن ظاهره ليشد به الكتاب ، وسحوت القرطاس والجلد قشرت منه شيئا رقيقا ، وقشرت سحاة النواة وما في السماء سحاة من سحاب »

(أساس البلاغة)

نقترح أن تخصص كلمة السحاة لمقابلة كلمة « Pellicule » في جميع ما تطلق عليه هذه في اللغة الفرنسية وخصوصا للدلالة على ورق البلاستيك المستعمل للتصوير الفوتوغرافي والسينمائي والأشعاعي نظرا الى توافقهما في بقية المدلول فكلتاهما تدل على القشرة الرقيقة

من الجلد وعلى القشرة الرقيقة من الفواكه ، ونظرا الى أن المدلول الاخير الوارد في الشرح الفرنسي لكلمة « Pellicule » مستحدث عن طريق الاستعارة من المعنيين الاولين وهما مشتركان بين الكلمتين العربية والفرنسية .

Péril :

À ses risques et —

في ذِمَّتِهِ :

على مسؤوليته

Périssable :

« Capable de s'altérer, de se corrompre. Denrées périssables : denrées qui exigent une consommation immédiate comme les fruits et légumes ».

(Larousse)

مَحْضُورٌ :

« الازهري عن الاصمعي : العرب تقول اللبن محتضر ومحضور ففطه اي كثير الآفة »

(لسان العرب)

« واللبن محضور ومحتضر ففط اناك أن يحضره الذباب والهوام »
(أساس البلاغة)

ونقترح تخصيص كلمة « محضور » لمقابلة كلمة « Périssable » لان العرب كانوا يقصدون بها ما تعنيه اليوم الكلمة الفرنسية فكلتا الكلمتين تطلق على الطعام الكثير الآفة السريع الفساد ولئن كان الفساد يتسرب في عرف الاوائل بواسطة الذباب والهوام التي تحضر الطعام فهو يتسرب حسب العلم الحديث بواسطة الجراثيم التي تحملها الذباب والهوام وغيرها فتحضر الطعام .

Phare des voitures :

سَرَاجُ السَّيَارَاتِ :

« ألم تروا كيف خلق الله سبع
سموات طباقا وجعل القمر فيهن
نورا وجعل الشمس سراجا »
(سورة نوح)

« وبنينا فوقكم سبعا شدادا وجعلنا
سراجا وهاجا وأنزلنا من المعصرات
ماء ثجاجا لنخرج به حيا ونباتا
وجنات الغافا »
(سورة النبأ)

Pickelée :

Peau (de l'ang.).

مَعْطُونَةٌ :

(بطانة)

« أو جلد معطون » وعطين
« عطن الجلد - عطنا : أخذ غلقة
وهي نبث أو فرث وملح فالقى
الجلد فيه وغمه ليتفسخ صوفه
ويسترخى ثم القاه في الدباغ »
(أقرب الموارد)

Pièces détachées :

— d'une voiture.
(Automobile).

شَمَاطِيطُ (السيارة) :

(ج) شَمُطُوط

جاء في (لسان العرب) :
« والشمايط : القطع المتفرقة .
يقال جاءت الخيل شمايط
أي متفرقة أرسالا وذهب القوم
شمايط وشماليل إذا تفرقوا .
وشمايط الخيل : جماعة في تفرقة
واحدها شمطوط . وتفرق القوم
شمايط أي فرقا وقطعا واحدها
شمطاط وشمطوط » .

Piste :

« Bande de terrain d'un aérodrome ».

سَمْتٌ :

ج سموت

(عن اقرب الموارد)

« السمت : الطريق ، يقال الزم هذا السمت ، وقال :

ومهممين قذفين مرتين
قطعته بالسمت؛ لا بالسمتين
معناه : قطعه على طريق واحد ، لا
على طريقين » .
(لسان العرب)

Plaqué :

(Or ou argent —).

المسوّه :

(بالذهب او الفضة ..)

Plastique :

Arts —s.

فنون تشكيلية :

Plénier :

Séance —e.
Assemblée —e.

جلسة تميمية :

قال (لسان العرب) :

« التميم : التام الخلق الشديد من
الناس والخيال » .

وقال الزمخشري في (أساس البلاغة):
« ورجل تميم وامرة تميمية : تاما
الخلق وثيقاه » .

Pneu :

(Tyre).

حُرُوق :

(ج) احراق

قابل ابو شعيب هذه اللفظة
الفرنسية بلفظ « اطار المطاط »
و « اطار » يقابل به لفظ « Cadre »

الفرنسي و « Frame » الانجليزي
للدلالة على « اطار هيكل » السيارة
« Cadre du châssis » ولذلك نخشى
الالتباس الذي لا تكفي لرفعه اضافة
الاطار الى المطاط ونرى تخصيص
لفظ « حوق » لتعريب لفظ Pneu
بدون اضافة .

جاء في (اقرب الموارد) وفي المعجم
الوسيط (بصيغة واحدة : « الحوق
الاطار المحيط بالشيء المستدير
حوله »

وزاد صاحب (التاج) على ما تقدم :
« والحق الاحاطة » . وفي (معجم
مقاييس اللغة) « الحاء والواو
والقاف اصل واحد يقرب من
الذي قبله » يعني من « حوط » .
وقال في اصل هذه الكلمة : « الحاء
والواو والطاء » كلمة واحدة وهو
الشيء يطيف بالشيء » .

Poids :

« Sports ; « Sphère de 7,257 kg.,
qu'on lance au loin avec ou sans
élan, avec la main partant de
l'épaule ».

(Larousse)

مَشْوَلَةٌ

مَشْوَالٌ

« المشوال : حجر يشال » .

(القاموس المحيط)

« المشوال : حجر يشال عن اللحياني
اليزيدي : اثلت المشولة فأنسا
أشيلها إشالة وثلت بها أشول شولا
وشولانا ، قال والمشولة : التي يلعب
بها » .

(لسان العرب)

Pointe du soulier :

Polymérisation :

« Union de plusieurs molécules identiques pour former une nouvelle molécule plus grosse ».

(Larousse)

Polymérisé :

(Huile —e).

Portatif :

Porte cochère :

أَسَلَةُ النَّمَلِ :

تَكثِيف :

(او توحيد الجزيئات)

جاء في (اقرب الموارد) :

« كَثَفَ الشَّيْءَ كَثَافَةً : غَلِظَ وَكَثَّرَ
وَالْتَفَ فَهُوَ كَثِيفٌ وَكَثْفُهُ : جَعَلَهُ
« كَتِيفًا » .

مَتَكَائِف :

(زيت -) « تَكَائِفُ الشَّيْءِ تَرَكَيبٌ
وَعَلِظٌ » .

(اقرب الموارد)

رَدَدٌ
خَف :

ورد في فقه اللغة للثعالبي :

« كل شيء خَفَ محمله فهو خَفَ »

رَتَج :

ج ارتاج « الرتج : الباب العظيم » .
(المعجم الوسيط)

الرتج (ج) أرتاج ورتاج (ج) رتج
تعنيان معا « الباب العظيم » لكننا
نقترح تخصيص الثانية لتعريب
Portail التي قابلها بها (بولو)
وتخصيص الاولى لمقابلته
« Porte cochère » واعتبار هذه
التفرقة بينهما لغة في الاستعمال
سواء في التحرير والترجمة او في
الشرح اللغوي الذي تورده لهما
المعاجم العربية الحديثة .

Pouf :

« Siège en forme de gros tabouret capitonné, bas et large ».

(N. P. Larousse)

مَحْبَبَةٌ :

المحبة : وسادة من ادم .

تحسب الرجل توسد المحبة .

(المخصص)

المحبة الوسادة من الادم . وحبه

اجلسه على الحبانة او المحبة .

(لسان العرب)

والحبانة : الوسادة الصغيرة

كالمحبة .

(القاموس المحيط)

Presbyte :

طَرُوح :

مَطْرَحٌ :

قال ابن سيدة وابن منظور :

« طرف مطرح : بعيد النظر »

(المخصص ولسان العرب)

وقال الزمخشري :

« طرف طروح ومطرح : بعيد النظر »

(اساس البلاغة)

اجل ان تفسير هذه المعاجم لكلمة

« مطرح » لا ينبغي تضمناها لمعنى

البصر من قرب ولكننا مع ذلك

نقترح استعمالها للاعتبارين الآتيين :

1) لوجود الفاظ عديدة تعنى فى

اللغة العربية البصر البعيد من

جهة مع حاجة اللغة العربية الى

مقابل للكلمة الفرنسية .

(2) لأن كلمة « مطرح » أو « طروح » اقرب الالفاظ العربية فيما نعلم دلالة على معنى Presbyte ففي (لسان العرب) :
 « قوس طروح : بعيدة موقع السهم يبعد ذهاب سهمها » .
 انظر بقية شرح هذه الكلمة في (اللسان) .

Présumé :

ظَنِينٌ :
 ج أَظْنَاءُ

«الظنين : المتهم الذي تظن به التهمة»
 .. والماء الظنون الذي توهمه
 ولست على ثقة منه ..
 وفي حديث عمر رضي الله عنه :
 لا زكاة في الدين الظنون وهو الذي لا
 يدري صاحبه ايصل اليه اولا « .
 (لسان العرب)

Produit :

نِتَاجٌ :
 مِثْلُ

شاع استعمال كلمة « الانتاج وهو
 مصدر لفعل « انتج » ولا تعني المنتج
 ذاته وتقابلها في الفرنسية كلمة
 « Production » عندما تكون منسجمة
 كمصدر لفعل « Produire » اما
 عندما تكون منسجمة للدلالة على
 الشيء المنتج فهي تتابل في العربية
 كلمة « نتاج » .

Profusion :

A —

بِإِفْرَاطٍ :

مَشْهَر :

مِرْدَاذ :

Publiciste :

Pulvérisateur :

« Instrument au moyen duquel on projette un liquide en gouttelettes très ténues ».

(Larousse)

« آلة تنشر السوائل رذاذا (معج) »

(المعجم الوسيط)

نفضها على كلمتي منضخة ومنضحة

اللتين عرب بهما هذه الكلمة

الفرنسية الامير مصطفى الشهابي في

(معجم الالفاظ الزراعية) .

Q

Qualifié :

Vol —

سرقة صريحة :

سرقة صراح :

Qualité standard :

نوع نمطي :

Quinquennal :

Plan —

تصميم خمسوناتي :
تصميم خميس :

Quittance :

Timbres de —

الفصية :

طابع الفصية

Droits de —

رسوم الفصية :

Quittancer :

أفصى :

(Acquit انظر)

R

Rabais :

« Diminution de prix accordée par un marchand à un acheteur ».

(N. P. Larousse)

غَيْضٌ :

« غاض ثمن السلعة بغيض : نقص
وغاضه وغيضه . - الكائي :
غاض ثمن السلعة وغضته أنا في
باب فعل الشيء وفعلته » .

(لسان العرب)

Rabattre l'orgueil de :

— de ses prétentions.

أَذْهَبَ نَخْوَتَهُ :

أزال نخوته :

رَدَّ مِنْ سَامِي طَرْفَهُ :

قال صاحب (اللسان) :

« رددت من سامي طرفه : قصرت
نفسه إليه وأزلت نخوته » .

Rabot :

السَّحَاجُ :

« مبراة يبرى بها الخشب » .

(المنجد)

Raboter :

سَحَجَ :

Raboteur :

سَحَّاجٌ :

Raboteuse :

مِسْحَاجَةٌ :

Rade :

الرَّادَةُ :

« فرضة البحر محط السفن » .

(لسان العرب)

« وفرضة النهر : مشروب الماء منه والجمع فرض وفراض ، الاصمعي : الفرضة المشرعة ، يقال سقاها بالفراض أي من فرضة النهر والفرضة : الثلثة التي تكون في النهر والفراض فوهة النهر وفرضة النهر ثلثته التي منها يستقي وفي حديث موسى عليه السلام : (حتى أرفأ به عند فرضة النهر) أي مشرعه »
(لسان العرب)

Ragoût :

« Plat de viande, de légumes ou de poisson, coupés en morceaux et cuits dans une sauce épicée ».

(Larousse)

قَدِيرٌ :

« القدير ما طبخ من اللحم بتوابل فان لم يكن ذا توابل فهو طببخ » .
(لسان العرب)

Rame de papier :

رزمة من الورق :

الكلمة الفرنسية مقتبسة من كلمة « رزمة » العربية حسب « لاروس »

Rapport :

« Revenu, produit. Etat d'un fonds qui donne un produit ».

(N. P. Larousse)

إِتَاءٌ :

« آتاء النخلة : ريعها وزكاؤها وكثرة ثمرها وكذلك آتاء الزرع ريعه وقد آتت النخلة وآتت إيتاء وآتاء وقال الاصمعي : الإيتاء ما خرج من الأرض من الثمر وغيره وفي حديث بعضهم : كم آتاء أرضك أي ريعها وحاصلها » .
(لسان العرب)

Raser :

جَاحَفَ :

Un véhicule rase un autre véhicule.

جَاحَفَت سَيَّارَةً سَيَّارَةً أُخْرَى :

« جاحف الرجل وبه : » زاحمه
وجاحفه : داناه « (الوسيط)
جاحفه : زاحمه وجحف وأجحف
به : قاربه ودنا منه ، يقال : « مر
الشيء مضرا ومجحفا أي مقاربا »
(اقرب الموارد)

« الجحاف : هو أن يصيب الدلو
فم البشر عند الإستقاء » .
(معجم مقاييس اللغة)

Rechaper :

« Reconstituer la bande de roulement d'une enveloppe de pneu usagée ».

(P. Larousse)

أَلَحَمَ :

لحم الشيء : يلحمه لحما والحمه
فالتحه : لامه ، واللحام : ما يلام به
الصدع » .

(لسان العرب)

Refuge de sécurité :

(Pour le tramway).

مَأْمَنَ :

(الترام)

Reliquat :

تَلَاوَدَ :

« بقية الدين »

(من المخصص مادة بيع)

Remorque :

« Véhicule remorqué par un autre ».

(Larousse)

دَابَّرَ :

« الدابرة : التابعة (المعجم الوسيط)
دبره : تبعه من ورائه ، دبره تلا دبره
والدابر : التابع وجاء يدبرهم أي
يتبعهم والدبران : نجم بين الثريا

والجوزاء ويقال له التابع والتوابع
وهو من منازل القمر سمي دبّرانا لانه
يدبر الثريا أي يتبعها .

(لسان العرب)

وقد عرب (معجم الادارة العامة)
الذي وضع مشروعه الاستاذ احمد
الاخضر هذه الكلمة الفرنسية بكلمة
« مقطورة » ، ونلاحظ على هذا
التعريب أن مادة « قطر » لا تصلح
لاداء مدلول المصطلح الفرنسي ولذلك
نفضل استعمال مادة « دبّر » التي
تفيد الاتباع مع محاذاة الدبر ومنها
اشتق العرب « الدبران » لتسمية
نجم يتبع الثريا، ونفضلها كذلك على
كلمة « تابعة » التي عربها بها ابو
شعيب في كتاب هندسة السيارات
لاختصاص مادة « دبّر » بالماديات
وبالظروف المكانية بينما تشمل
مادة « تبع » الماديات والمعنويات
والظروف الزمانية والمكانية فنقول
مثلا « لهذا الامر تابعة او توابع
أي عواقب .

Remorque :

« Traction exercée sur un véhicule
à l'aide d'un autre véhicule ».

(Larousse)

Camion avec remorque :

Voiture en remorque :

جر :

بِأَفْئِةٍ مَدْبُورَةٍ :

سيارة مجرورة :

Rendement :

« Ce qui produit une chose en raison de la quantité. Travail utile, rapport entre le travail obtenu et la quantité d'énergie dépensée ».

(N. P. Larousse)

Prime de —

Renfermé :

« Peu communicatif ».

Rentrature :

« Réparation qui consiste à remplacer adroitement par une chaîne et une trame neuve les parties pourries ou trouées d'une tapisserie ».

(P. Larousse)

(Voir le mot stoppage).

Rentrayer,

—euse.

(Voir « Stoppeur »).

رَادَة :

« .. وهذا الامر لا رادة فيه : لا فائدة وضعية كثيرة الرد والمرد وهو الريع » .
(اساس البلاغة للزمخشري)

نافلة الرادة :

(انظر « Rendement »)

قَبِين :

« القبين : المنكمش في امره » .
(لسان العرب)

رَفَسُو :

وهو اصح واصح من كلمة (لفق بخياطة غير ظاهرة) التي قابل بها « بولو » الكلمة الفرنسية ، فعبارة « لفق الثوب » تعني حسب (اقرب الموارد) ضم شقة الى أخرى فخطهما » .

وذكر في شرح (الرفو) : « ادق انواع الخياطة وهو نسج الخرق في الثوب حتى كأنه لم يكن فيه خرق » (اقرب الموارد)

رَفَاء :

م رَفَاءَة

Rétrospectif :

« Rétrospectif : qui se rapporte au passé ».

(Larousse)

Rétroviseur :

Miroir rétroviseur.

Revaloir :

Rincer :

Roulement :

« Coussinet dans lequel l'arbre tourne à l'intérieur d'un anneau ».

(Larousse)

دَابِرِيّ

(نسبة الى الدابر أي الماضي)

مُسْتَدِير

مِرَاة مُسْتَدِيرَة

اِمْتَثَلْ مِنْهُ

اقتصص منه

« جاء في (لسان العرب) :

امتل منهُ : اقتصص ، قال :

ان قدرنا يوما على عامر

نمتل منه او ندعه لكم

.. وفي حديث سويد بن مقرن :

قال ابنه معاوية : « لطمت مولى لنا

فدعاه ابي ودعاني ثم قال : (امثل

منهُ) (وفي رواية (امثل) فعفا

أي (اقتصص منه) » .

مَاص

« ماص الثوب ونحوه - موصا :

فصله غسلنا لنا رقيقا » .

(المعجم الوسيط)

ذَلَقْ

(ج) ذُلُوق

« الذلق : مجرى المحور في البكرة »

(لسان العرب)

Sacoché :

خُرْجٌ :
(ج) خُرْجَةٌ

Saisonnier :

(Salaarié).

مفاصل :

على صيغة اسم المفعول من فاصله
أي المؤاجر عن الفصل قياسا على
« مياوم » و « مشاهر » و « مساوع »
« محابين » و « ملايل » و « مزامن »
و « مداهر » و « مثاتي » و
« مصايف » و « مرابع » و
« مخارف » و « مساني » أو
« مسانه » التي تعني تباعا
المؤاجر عن اليوم وعن الشهر
وعن الساعة والحين والليل والزمن
والدهر والشتاء والصيف والربيع
والخريف والسنة (انظر « المخصص »
لابن سيدة سفر 12 ص 269 فصل
المؤاجرة والاكتراء) .

Schappe :

« Bourre de soie » (Larousse)

قَرَدُ العَرِير :

Sclérose :

« Induration pathologique d'un tissu ».

(Larousse)

عَلَب :

Sclérosé :

« Atteint de sclérose ».

عَلَب :

« علب النبات علبا فهو علب : جسا ،
وعلب اللحم علبا واستعلب : اشتد
وغلظ وصلب ولم يكن رخصا ،
ولحم علب وعلب : وهو الصلب .. »

علبت يده غلظت استعلب الجلد غلظ
أشتد » .

(لسان العرب)

نفضل استعمال هذه الكلمة على
كلمة « تصلب » التي قابل بها الامير
مصطفى الشهابي كلمة « Sclérose »
في (معجم الالفاظ الزراعية
بالفرنسية والعربية) وذلك لاختصاص
معنى « العلب » واطلاق معنى
« تصلب » .

Second du chef :

ثَنِانُ الرَّئِيس :

قال (لسان العرب)

« والثنيان بالضم : الذي يكون دون
السيد في المرتبة ، والجمع ثنية
.. والثني من الرجال : بعد السيد
وهو الثنيان : » قال اوس بن مضاء:
تري ثنانا اذا ما جاء بداهم
وبدوهم ان اتانا كان ثنيانا
وقال الزمخشري :
وهما بدء قومهما وثنيانهم
اي اولهم في السيادة والذي يليه .
(اساس البلاغة)

Sélecteur :

« Dispositif de sélection ».

(Larousse)

مَخْيَارٌ :

اداة الاختيار ، اسم الآلة من خار
الشيء خيرا وخيرا وخيرة وخيرة:
انتقاء واصطفاه ، وخار الشيء على
غيره : فضله .

Semelle intérieure :

سَمَاءُ النَّمْلِ :

اعلاها الذي يقع عليه القدم .

Semelle extérieure :

ارض النعل :

« ما اصاب الارض منها » .

(الافصح)

Semi-remorque :

دَبِيرَة :

Camion semi-remorque :

باضعة دبيرة :

أو باضعة ذات دبير

(انظر كلمة Remorque)

Septennal :

سَبْعَسَوَاتِيهَا :

Série :

صِيْفَة :

(de fabrication).

« سهام صيفة : اي عمل رجل واحد وصنعتها واحدة (لارمينهم بستين سهما صيفة) اي من صيفة رجل واحد »

(اقرب الموارد)

« وعنده صيفة من السهام .. قال :

« وصيفة قد راشها وركبا » .

(اساس البلاغة)

Etre de la même série :

هَما صَوْغَان :

(Au duel).

« وهذا صوغ هذا : اي على قدره

وغلامان صوغان : على لدة واحدة

وهما صوغان : اي سيان » .

(لسان العرب)

Sertir :

وَشَجَّ :

« Enchâsser une pièce dans une autre, qui la maintient en place » .

« وشجت العروق والاغصان اشتبكت وكل شيء يشتبك .. والوشيجة ليف يقتل ثم يشبك بين خشبتين

ينقل بهما البر المحصود وكذلك ما
اشبهها من شبكة بين خشبتين
فهي وشيجة ووشج بينها وبين
ازواجها اي خلط واللف « يقال :
وشج الله بينهم توشيجا وامر موشج:
مداخل بعضه في بعض مشتبك . . »
(لسان العرب)

Sertisseur :

« Appareil pour sertir les cartou-
ches ».

(Larousse)

وَشَاجَةٌ :

آلة للتوشيج مثل التي توشج
اوعية المصبرات من حقائق فلزية
وغيرها .

(انظر « Sertir »)

Shampooing :

« Préparation servant à laver la
tête ».

(N. P. Larousse)

غَسْلَةٌ :

« الغسلة بالكسر : الطيب وما يجعله
المرأة في شعرها عند الامتشاط وما
يفسل به الرأس من خطمي ونحوه » .
(القاموس المحيط)

الغسلة : ما يفسل به الرأس من
خطمي وطين واشنان ونحوه «
(لسان العرب)

« ما اطيب غسلها وغسلتها وهو
ما تفسل به رأسها من آس مطري
بأفاويه الطيب او خطمي او غير
ذلك » .

(اساس البلاغة)

« قال ابو فروة : قدم « فريون »
لجارية قد اشتراها من الطائف ،
فصيحة ، قال : (فدخلت عليها وهي

تعالج شيئاً فقلت « ما هذا » فقالت:
« هذه غسلة » فقلت: « وما اخلاطها؟ »
فقلت: « آخذ الزبيب الجيد فالقي
لزوجك والجنه واعيبه بالوخيف
واقطبه »

(لسان العرب في مادة (قطب))

Signal d'interdiction :
Code de la route.

دِه دِه
أعلومة المنع :

Signal d'indication :

أعلومة الدلالة :

Signal d'obligation :

أعلومة الإلزام :

Signal de danger :

أعلومة الخطر :

Signal routier :

أعلومة الطريق :

Signalisation routière :

Signes de ralliement :

شارات الانصواء :

Slogan :

دِه دِه
أحدوة :

« الاغنية يحدى بها »

(المنجد)

Solennel :

جَهِير :

Solennité :

جَهارة :

قال الزمخشري :

« جاهرتم بالامر جهارا اي عالنتهم
به علانا ، ورايته فجهرته واجتهرته :
رايته عظيم المرأة وجهرني فلان
راعني بجماله وهيئته وجهرت
الجيش واجتهرتهم : كثروا في عيني
وفلان جهير بين الجهارة : اذا كان

ذا جهرة ومنظر تجتهره الاعمين ،
قال اعرابي في الرشيد :
جهير الرواء جهير الكلام
جهير العطاس جهير النفس «
(اساس البلاغة)

Sous-estimer :

غَضَّ مِنْ :

جاء في (لسان العرب) :

« وغض منه يفض اي وضع وتقص
من قدره .. ويقال ما اردت بهذا
غضيضة فلان ولا مفضته كقولك :
ما اردت تقيصته ومنقصته » .

Sous-vêtement :

شَمَارَةٌ :

Souterrain :

سَرَب :

N. m.

« السرب وهو الحفير تحت الارض »

Souterrain :

سَرِيَسِي :

(Adj.).

مِيَاهٌ سَرِيِيَّةٌ :

Eaux —es.

مياه تحترضية

Soutien-gorge :

إِثَارٌ :

ج اَثَرٍ

« الاثار : شبه كيس يشد الشدي
حتى لا يتدلى وعلى الفاكمة وقاية لها»
(المعجم الوسيط)

Sporadique :

شَذَرِي :

« شذرى من شذر القوم : تفرقوا
وفي حديث عائشة ان عمر رضي الله

عنه شرد الشرك شذر مدر اي
فرقه وبدده في كل وجه » .

(لسان العرب)

« Sporadique » (لاروس)

بما يلي :

« Qui existe çà et là, isolément
Pathol. Se dit des maladies qui
n'atteignent que quelques indivi-
dus isolément (s'oppose à épidé-
mique) se dit des espèces animales
ou végétales dont les individus
sont épars dans diverses régions »

تقترح أن تستعمل كلمة « شذرى »
للقابلة « Sporadique » في جميع معانيها
من غير أن تقتصر على المعنى
الطبي .

نَمَطٌ :

Standard :

تَنْمِيطٌ :

Standardisation :

مُعَبَّأٌ :

Station d'emballage :

ج مَعْبِئَةٌ :

مكان تعبئة وتكييف البضائع ولا
سيما المحصولات الفلاحية .

Stationnement :

« Action de stationner, de s'arrêter
en un lieu ».

(Larousse)

رَبْدٌ :

« ربد بالمكان - ربدًا وربودا :

اقام ، وربد فلانا : حبسه »

(المعجم الوسيط)

(انظر « Garer »)

Stationnement interdit :

الربود ممنوع :

Stationnement réservé :

Voiture en stationnement.

Stationner :

Stoppage :

« Action de refaire la trame et la chaîne d'un tissu pour réparer une déchirure ».

(Larousse)

Stoppage :

Magasin de —

Stopper :

(un tissu).

« Faire un stoppage ».

(Larousse)

Stoppeur :

(—euse n. et adj.).

« Personne qui fait le stoppage (on dit aussi « rentrayeur, euse »).

(Larousse)

Surenchère :

Surenchérir :

الرَبودَ مُحْظُورٌ :

سَيَّارَةٌ رَايِدَةٌ :

رَبَدَ :

(« Stationnement » انظر)

الرَفْوُ :

« . . وقيل الرفو اذق انواع الخياطة وهو نسج الخرق في الثوب حتى كانه لم يكن فيه خرق فهو راف (ج) « رفاة » « والثوب مرفو » .
(عن اقرب الموارد)

مِرْفَاةٌ :

المكان أو المتجر الذي يباشر فيه الرفو .

رَفَا :

« الثوب يرفوه رفاوا اصلحه »

رَفَاءٌ :

م . رفاءة :

مَقَاوَاةٌ :

اِقْتِصَاوَاءٌ :

تَقَاوِي :

اِقْتِسَاوِي :

جاء في (لسان العرب) :

« . . وتقول : اشترى الشركاء شيئا ثم اقتنوه أي تزايدوه حتى بلغ غاية ثمنه . . قال أبو زيد فاذا اشتراها احدهما فهو المقتسوي دون صاحبه والمقوي البائع الذي باع . . »

T

وَكْتَة :

Tache :

- 1) « Marque naturelle sur la peau de l'homme ou le poil des animaux ».
- 2) En peinture, partie qui ne s'harmonise pas avec le reste »

(N. P. Larousse)

1 و 2 - « والوكتة : شبه النقطة في العين :

« ابن سيدة : الوكتة في العين نقطة حمراء في بياضها .. وفي الحديث لا يحلف احد ولو على مثل جناح بعوضة الا كانت وكتة في قلبه والوكتة : الاثر في الشيء كالنقطة من غير لونه والجمع وكت . ومنه قيل للبسر اذا وقعت فيه نقطة من الارطاب: قد وكت . والوكتة والوكت في الرطبة : نقطة تظهر فيها من الارطاب . وفي التهذيب : اذا بدا في الرطب نقط من الارطاب قيل وكت . المحكم : ووكت البصرة توكتنا : صار فيها نقط من الارطاب .

(لسان العرب)

وَكَّتَ :

Tacher :

كَرَاجَةُ الزَّوْجِ :

Tandem :

« Bicyclette à deux selles, à deux pédaliers couplés et à deux guidons ».

الزوا : القرينان . يقال : جاء زوا جاء هو وصاحبه . والزوا : كل زوج والواحد منهما تو يقال كان توا فصار زوا : اي كان فردا فصار زوجا .

(المعجم الوسيط واقرب الموارد)

Tardif :

مُتَخَار :

دبيري :

« متخار » نخصصها لمقابلة الكلمة
الفرنسية في مثل هذه العبارة
« Fruits tardifs »

أما « دبيري » فهو الذي يسنح أخيرا
عند فوت الحاجة .

وقال الزمخشري :

« وشر الراي الدبيري وفلان لا يصلي
الا دبيريا : في آخر وقتها » .

(اساس البلاغة)

Tempérament :

Vente à —

يَبِّعُ بِالتَّنْجِيمِ :

قال (لسان العرب)

« تنجيم الدين : هو ان يقدر عطاؤه
في اوقات معلومة متتابعة مشاهرة
او مساناة . ونجم عليه الدية ، قطعها
عليه نجما . نجما ... ويقال :
(جعلت مالي على فلان نجوما منجمة)
يؤدى كل نجم في شهر كذا وقد جعل
فلان ماله على فلان نجوما معدودة :
يؤدي عند انقضاء كل شهر منها نجما
وقد يؤدى نجما عليه تنجima » .

Tenue de jeu :

مَلْعَبَةٌ :

« ثوب بلا كم يلعب به الصبي » .

(لسان العرب)

Terrasse nue :

سَطْحٌ أَجْلَحٌ :

Terre-plein :

(Trav. publ.).

« Surface plane et unie formée d'amas de terres rapportées, pour constituer une terrasse ou pour servir de voie de communication ».

(Larousse 1961)

Thermos :

Toboggan :

1. « Glissière en bois, rectiligne ou hélicoïdale, pour les marchandises ».
2. Sorte d'échafaudage en pente, qui est une attraction des fêtes foraines ».
3. « Piste utilisée pour les descentes ».

(Larousse)

دَكَّة :

دَكَّة :

ج (دَكَّة) .

« الدك والدكة ما استوى على الرمل وسهل وجمعهما دكالك . ومكان دك مستو »

(لسان العرب)

مَفْصَاة :

ج . مَفَاصِي

اسم الآلة من « فصي » .

جاء في (لسان العرب) :

« فصي الشيء من الشيء فصيا : فصله . وفصية ما بين الحر والبرد: سكتة بينهما من ذلك . . وكانت العرب تقول : (اتقوا الفصية) وهو خروج من برد الى حر ومن حر الى بررد » .

نقترح تسميتها كذلك لانها تفصل ما بين حرارة الطقس وحرارة السائل المجمول فيها .

زَلَاقَة :

« الزلاقة : الموضع لا تثبت عليه القدم » .

(المعجم الوسيط)

Transatlantique :

« Paquebot faisant le service entre l'Ancien et le Nouveau continent ».

(Larousse)

Trépointe :

(Technol.).

« Bande de cuir que les cordonniers cousent entre deux cuirs plus épais ».

(Larousse)

Tricher :

Tricot de peau :

Tournant :

Tomate tournante :

« Tomate non encore mûre dont une partie de l'épiderme commence à virer de la teinte jaune rosée ».

(Service Technique de l'O.C.E.)

عَبَّار :

صيفة المبالغة من « عبر الوادي والنهر عبورا : قطعه » . وفي (اقرب الموارد) : « جمل عبار : قوي على السير » .

طرأق النعل :

« ما اطبقت عليه فحزرت به . وكل ما وضع بعضه على بعض فقد طروق واطرق » .

(لسان العرب)

فَشَخ :

« فشخ في اللعب : كذب »

(القاموس المحيط)

« الفشخ : اللطم والصفع في لعب الصبيان والكذب فيه . وفشخ الصبيان لعبهم فشخا كذبوا فيه وظلموا » .

(لسان العرب)

مَجَسَد :

ج. مجاسد

قال (لسان العرب) :

« المجسد : الثوب الذي يلي جسد المرأة فتعرق فيه ، ابن الاعرابي

قَالِب :

طماطم قالبية :

« قلبت البسرة قلبا اذا احمرت »

(لسان العرب)

المجاسد جمع مجسد بكسر الميم
وهو القميص الذي يلي البدن » .
ونرى كلمة « مجسد » أدق معنى
واصلح لمقابلة كلمة Tricot de peau
من كلمة « شعارة » التي قابل بها
هذه الكلمة الفرنسية مشروع « معجم
الإدارة العامة » والتي تقابل على
الأصح كلمة « Sous-vêtement »

ثَلَاثَسِنَوَاتِي :

Triennal :

Plan —

تصميم ثلاث سنواتي :

Triplex :

« Nom d'une marque de verre formé de trois feuilles collées et qui se fendille sous le choc sans former de grands éclats ».

(Larousse)

الزجاج الثلاثي :

« .. شيء مثلوث مفتول على ثلاث
قوى .. المثلوث من الحبال ما فتل
على قوى وكذلك ما ينسج أو يصفى »

(اللسان)

Trop :

Le — perçu.

فَيْضُ الْقَبْضِ :

Trousse de toilette :

دَرَج :

ج أدراج ودَرَجَة

« الدرج بالضم : سفيط صغير
تدخر فيه المرأة طيبها وأدواتها
وهو الحفش أيضا والجمع ادراج
ودرجة .. قال ابن الأثير : وهو
كالسفيط الصغير تضع فيه المرأة
خف متاعها وطيبها » .

(لسان العرب)

وهو غير « المثبنة » التي قابلنا بها
« Sac à main » ولم نشبتها في هذا
المعجم نظرا لعتورنا عليها بعد ذلك
ضمن المصطلحات التي أقرها مجمع
اللغة الفريية بالقاهرة .

U

Uni :

(Adj. et n).

« Sans ornement, linge uni. D'une seule couleur ».

(N. P. Larousse)

مَصْمُوت :

« وثوب مصمت : لونه لون واحد لا يخالطه لون آخر وفي حديث العباس انما نهى رسول الله صلى الله عليه وسلم عن الثوب المصمت من خز ، وهو الذي جميعه ابريسم لا يخالطه قطن ولا غيره . . و فرس مصمت ، وخيل مصمتات اذا لم يكن فيها شية غير الدهمة ، الجوهرى : المصمت من الخيل البهيم اي لون كان لا يخالط لونه لون آخر » .

(لسان العرب)

Uniforme :

« Adj. (en parlant d'une seule chose). Où l'on n'aperçoit aucune variété: aspect, couleur, style uniforme ».

(Larousse)

مُخْتَتِن :

« المختتن : الشيء المستوى لا يخالف بمضه بمضا وقد اختتن : استوى »

(لسان العرب)

« Adj. « Qui a la même forme ; pareil ».

« Des maisons uniformes ».

مُتَحَاتِن :

متحانة :

V

Vaguemestre :

فيوج

ج فيوج

« هو المعروف بالسامي وهو موصل
الاوراق من محل الى آخر » .
(المنجد)

« .. وقيل : هو الذي يسعى
بالكتب والجمع فيوج .. وفي
الحديث ذكر الفينج وهو المبرع في
مشيه الذي يحمل الاخبار من بلد
الى بلد .. »
(لسان العرب)

Véhicule :

ناقلة

منقلة

تقترح اطلاقها على كل عربة او
سيارة او اداة للنقل كيفما كانت .
نرى ان « ناقلة » اوفى بجميع
معاني هذه الكلمة الفرنسية الحقيقية
والمجازية بينما لا تصلح كلمة « مركبة »
او شاحنة المستعملتان لمقابلة
« Véhicule »

الا عند ما يقصد بهذه وسائل نقل
الانسان او الحيوان دون غيرهما .
وباستعمال « ناقلة » نتمكن من
تعريب كلمة « Véhicule »

فيما عدا ذلك من المعنويات والاشياء
غير الملموسة مثلما في العبارة
الفرنسية التالية :

« L'air est le véhicule du son »

« الهواء ناقل الصوت »

• « الهواء منقلة للصوت » .

« L'imprimerie est le véhicule de la pensée » .

المطبعة ناقلة الفكر او منقلة الفكر

« الجرثومة ناقلة المرض »

« او الجرثومة منقلة للمرض »

وفي هذا كله لا تصلح كلمة « مركبة »

للاستعمال .

بائع بالمقاواة :

(انظر « Surenchère »)

Vente à crédit :

يبيع بنظرية :

يبيع بنسيئة :

يبيع بدينة :

(انظر « Crédit »)

Vente à tempérament :

يبيع بالتنجيم :

(انظر « Tempérament »)

Vente au comptant :

يبيع بالناجزة :

(انظر « Paiement »)

Versement échelonné :

دفع منجم :

(انظر « Tempérament »)

Vestiaire :

مسلح :

« Lieu où l'on dépose les vêtements et autres objets que l'on ne veut pas garder avec soi, dans certains établissements publics » .

(N. P. Larousse)

« والتسلح التعمرية سوادية والمسلح »

كمعظم مسلح الحمام » .

(القاموس المحيط)

Voirie :

« Lieu des immondices ».

سَبَاطَةٌ :

« السبابة والكناسة : الموضع الذي يرمى فيه التراب والاوساخ وما يكنس من المنازل وفي الحديث ان رسول الله صلى الله عليه وسلم اتى سبابة قوم فبال فيها قائمها ثم توضأ ومسح على خفيه » .

(لسان العرب)

Volant :

(Dans le sens du guidon d'une voiture).

زِمَام :

Tenir le volant :

أَمَسَكَ الزِمَام :

« التقى في يده زمام امره : فوضه اليه وهو يصرف ازمة الامور »

(المعجم الوسيط)

Volet roulant :

مَصْرَاع دَارِج

Glossaire d'Arabisation

Français-Arabe

par

le Service d'Arabisation de l'O. C. E.

à

Casablanca

Ouvrage préparé et présenté aux
académies des pays arabes à l'occasion
de la "Semaine d'Arabisation" orga-
nisée dans le monde arabe du 3 au
9 Janvier 1963.

Toute vente est interdite

Glossaire d'Arabisation

Français-Arabe

par

le Service d'Arabisation
de l'O. C. E.

Casablanca

A
7
Bibliotheca Alexandrina



0427586